

...❖ Compagnon de votre séjour, ce note-book vous aidera à décrypter les us et coutumes, expressions et acronymes rencontrés au quotidien.

À votre retour, souhaitons qu'il soit aussi un témoin et une mémoire de votre séjour en France.

*As you settle in to life in France, use this booklet to decode some of the expressions, acronyms, usages, and behaviors that you encounter from day to day. When you return home, keep it as a souvenir of your stay.*

- culture  
culture
- études  
academics
- lois/règlements  
laws and regulations
- santé  
health
- transport/voyages  
transportation and travel
- logement  
housing
- vie quotidienne  
daily life
- ▲ langage familier  
current language



# Enjoy French culture shock

Abécédaire  
de la vie quotidienne  
et étudiante  
en France  
A to Z Handbook  
for student and  
daily life in France

# INTRODUCTION

Tous les étudiants étrangers le vivent, arriver en France, **c'est la rencontre entre l'imaginaire et la réalité !**

Si la découverte d'une nouvelle culture rime parfois avec « choc culturel », en ce qui concerne la France, ce choc est le plus souvent vécu comme une reconnaissance, tant on a l'impression de connaître la France.

C'est avant tout une autre manière de vivre, « **un vivre autrement** » au quotidien que vous allez partager. Cette expérience de vie où culture (musique, cinéma, théâtre, festival...), histoire (patrimoine, valeurs...), gastronomie (vins, pains, fromages, du marché aux repas), et même géographie (car chaque ville et chaque région est différente) viendront alimenter les souvenirs de votre séjour en France.

**Compagnon de votre séjour**, cet outil pratique est conçu comme un dictionnaire, avec des entrées développées pour certaines lettres, il permet de retrouver très vite les expressions et sujets liés à la vie quotidienne et étudiante. Pour chaque mot est proposée une courte explication, suivie par sa traduction en anglais.

*Culture shock? Every international student experiences it. It happens when fantasy meets reality. In the case of France, that shock is usually one of recognition, because everybody seems to have an image of France, and that image isn't far from the truth. In fact, as you'll soon find out, France is a series of pleasant surprises.*

*Along with a great academic system, France offers another way of living daily life—one that you're about to share—in which culture (music, film, theater, festivals), history (in monuments and in the mind), cuisine (wine, bread, cheese, from farm to table), and even geography (every city, every region is different) will contribute to the memories you carry home from France.*

*This practical guide is organized like a dictionary. After a short introduction, each chapter presents a set of terms essential to student life. The terms are color-coded by theme, as explained on the following page. Entries are in French and English, helping you to learn some French while absorbing the message. Bonne route!*

## Les plus

Chaque article est signalé comme ayant trait à un ou plusieurs thèmes suivants :

- **culture** : cette catégorie fait référence aux mots et expressions associées avec la gastronomie, la musique, le cinéma, les arts.
- **études** : mots et expressions qui se rencontrent quotidiennement à l'Université ou dans les Grandes Écoles françaises.
- **logement** : les éléments essentiels du vocabulaire liés au logement étudiant en France.
- **lois/règlements** : quelques points sur la réglementation française et des éléments du vocabulaire administratif.
- **santé** : les éléments essentiels pour comprendre le système de santé français.
- **transport/voyages** : tout ce qu'il faut savoir pour se déplacer en France et en Europe.
- **vie quotidienne** : les mots et expressions rencontrés au quotidien.

## Plus

*Each entry in the "dictionary" relates to one or more of the following themes: ● culture : this category refers to words and phrases associated with food, music, cinema, arts.*

- **academics** : words and phrases used daily at the University or in the French Grandes Écoles.
- **housing** : the essential vocabulary related to student housing in France.
- **laws and regulations** : a few points on the French regulations, and administrative vocabulary elements.
- **health** : the essential elements to understand the French health system.
- **transportation and travel** : everything you need to know to get around France and Europe.
- **daily life** : words and phrases encountered on a daily basis.

Le signe © renvoie vers un article du dictionnaire.

The © sign points to another entry in the dictionary.

▲ ce signe indique une expression du langage familier.

The ▲ sign refers to current language.

# SOMMAIRE



**A** comme Autrement  
*as in Alternatives*



**C** comme Choc culturel  
*as in Culture shock*



**E** comme Europe  
*as in Europe*



**H** comme Histoire  
*as in History*



**B** comme Baguette  
*as in Baguette*



**D** comme Déclaration des droits  
de l'homme et du citoyen  
*as in the Declaration of the Rights  
of Man and of the Citizen*



**F** comme Festivals  
*as in Festivals*



**J** comme Journal  
*as in Journalism*



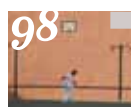
**M** comme Marchés  
*as in Markets*



**P** comme Politique  
*as in Politics*



**R** comme Repas  
*as in Restaurants*



**T** comme Terroirs  
*as in Terroir*



**V** comme Voyages  
*as in Voyage*

# A comme Autrement



Venir étudier en France s'accompagne de la découverte d'un « vivre autrement ». À tous les moments de la vie quotidienne : études, culture, langue, #transport®, nourriture, loisirs, la France offre un mode de vie différent et parfois surprenant.

Grâce aux aides et réductions qui leur sont accordées, les étudiants bénéficient d'une bonne qualité de vie favorisant l'intégration à la vie française.

Sont garantis ainsi l'accès au système de santé, au réseau de transports publics, aux aides au logement, à la restauration universitaire (#RestoU®), sans oublier un accès privilégié aux institutions culturelles et sportives. Littérature, cinémas, #musées®, théâtres, opéras, #cafés®, gastronomie, mode sont présents au quotidien et rythment souvent la vie étudiante.

*Studying in France means discovering a "different way of life". At every moment of daily life, education, culture, language, transportation, food, recreation, France offers its own lifestyle, sometimes full of surprises.*

*Special services and discounts offered to students enhance their quality of life and promote social integration. For students, access to the healthcare system, the network of public transport, housing assistance, university dining (Resto'U), and cultural and leisure activities are guaranteed. Literature, cinemas, museums, theatres, opera houses, cafés, fine food, and fashion are part of the French atmosphere and often punctuate student life.*

## ● AACSB

Label américain attribué aux écoles de commerce et de gestion par l'American Assembly of Colleges and Schools of Business.

En France, 18 écoles bénéficient de ce label en 2013.

*Association to Advance Collegiate Schools of Business, a U.S. organization that accredits schools of business and management. In 2013, 18 French schools had AACSB accreditation.*

[www.aacsb.edu](http://www.aacsb.edu)

## ● ABG

L'ABG Intelli'agence propose des sujets de thèse avec financements et des offres d'emploi pour les jeunes docteurs et les chercheurs, en France et à l'étranger.

*ABG Intelli'agence publishes notices of funded dissertation topics as well as job opportunities for post-docs in France and abroad.*

[www.intelligence.fr](http://www.intelligence.fr)

## ● ADM

Admis : sur le relevé de notes, indique la réussite à une épreuve ou l'obtention d'une #UE® (unité d'enseignement).

*Admis (pass). On a transcript, signifies success on a test or the receipt of academic credit.*

## ● AJ

Ajourné : sur le relevé de notes, indique la non-réussite à une épreuve ou à une #UE®.

*Ajourné (fail). On a transcript, signifies failure on a test or failure to earn academic credit.*

## ● ALLOCATIONS

Il existe en France plusieurs aides financières accessibles aux étudiants étrangers, notamment en ce qui concerne le logement. Sur demande auprès de la Caisse d'Allocations Familiales (#CAF®) : #ALS®, #APL®, etc.

*Several forms of financial assistance are available to international students in France, notably for housing. Two forms are ALS and APL.*

*Students must apply to the CAS, the family assistance fund.*

[www.caf.fr](http://www.caf.fr)

## ALS

Allocation de Logement Sociale. C'est l'aide la plus souvent versée aux étudiants pour un logement du secteur privé.

Contrairement à l'[#APL](#), l'ALS est en principe versée au locataire. Allocation de Logement Sociale (*social housing assistance*). ALS is the form of assistance most commonly awarded to students seeking private rental housing. It is paid directly to the student tenant.

[www.caf.fr/aides-et-services/s-informer-sur-les-aides/logement-et-cadre-de-vie/les-aides-au-logement-o](http://www.caf.fr/aides-et-services/s-informer-sur-les-aides/logement-et-cadre-de-vie/les-aides-au-logement-o)

## AMBA

Label attribué par l'Association des MBA de Londres (UK) aux MBA, MBM (*Masters in Business and Management*) et DBA (*Doctor of Business Administration*).

Association of MBAs. A London-based organization that accredits MBA (*master of business administration*) and DBA (*doctor of business administration*) programs around the world.

[www.mbaworld.com](http://www.mbaworld.com)

## AMENDE

Somme à payer suite à une infraction : [#transport](#), [#tabac](#)...

Elle peut être majorée si elle n'est pas payée dans les délais donnés.

*Fine. A sum of money payable in compensation for violating a rule or law (parking, smoking, etc.). The amount due usually increases if the fine is not paid on time.*

## APÉRO

Synonyme d'apéritif, une boisson et par extension la collation qui précède le repas. L'apéro, chez des amis ou dans un café, est un temps de rencontre et d'échange important en France où l'on partage quelques verres. On peut alors rencontrer les noms suivants : boc ou galopin (petit verre de bière), demi (verre de 25 cl. de bière), ballon (verre de [#vin](#)), kir (vin blanc et cassis), communard (vin rouge et cassis), kir royal (champagne et cassis), perroquet (anis et menthe), mauresque (anis et orgeat), panaché (bière et limonade) ou encore monaco (panaché et grenadine).

Apéritif. *Before-dinner drink, now often including food. The apéro, akin to the American "happy hour" or Spanish tapas, is an occasion for friends to gather after work or class to socialize over drinks such as a boc or galopin (a small glass of beer), a demi (a 20 cl glass of beer), a ballon (a glass of wine), a kir (white wine and cassis), a communard (red wine and cassis), a kir royal (champagne and cassis), a perroquet (a pastis such as Pernod or Ricard sweetened with mint syrup), a mauresque (pastis with almond syrup), a panaché (beer and lemonade), or a monaco (panaché with grenadine).*

## APL

Aide Personnalisée au Logement. Tous les étudiants peuvent en bénéficier. Montant maximum : +/- 190 €.

Simulation sur le site [#internet](#) de la [#CAF](#).

Aide Personnalisée au Logement (*individual housing assistance*). All students are eligible to apply for this form of assistance.

*The maximum monthly allowance is about €190. The CAF website offers an assistance calculator.*

[wwwd.caf.fr/wps/portal/cafr/aidesetservices/lesservicesenligne/estimervosdroits/lelogement](http://wwwd.caf.fr/wps/portal/cafr/aidesetservices/lesservicesenligne/estimervosdroits/lelogement)

## ARRONDISSEMENT

Les principales grandes villes françaises sont divisées en plusieurs arrondissements qui sont des structures administratives avec une [#mairie](#), un commissariat, des bibliothèques,...

*District. Large cities in France are divided into administrative units known as arrondissements, each with its own city hall, police station, and libraries. France's 101 departments are also divided into arrondissements.*

## ASSEMBLÉE NATIONALE

L'« Assemblée » est l'institution qui débat et vote les lois françaises. Elle est formée de près de 600 députés. Ils sont élus au suffrage universel direct, pour une durée de 5 ans.

*National Assembly, the lower house of the French legislature. Elected to 5-year terms by universal direct suffrage, the 600 deputies of the National Assembly are responsible for making country's laws.*

## ASSOCIATIONS

La France, avec plus de 2 millions d'associations, offre un tissu associatif remarquable sur l'ensemble du territoire où les associations étudiantes sont très présentes. Elles permettent aux étudiants de se retrouver, d'organiser la vie extra-scolaire (festivals, expositions, concerts, conférences, #voyages@, randonnées, #week-end@ touristiques, soirées...), de s'investir dans des actions très variées autour de thèmes humanitaires, sportifs, économiques, culturels tout en gagnant une nouvelle expérience : président d'un festival, trésorier d'une Junior Entreprise, ou encore responsable de la communication sur un projet culturel... autant d'actions qui peuvent être valorisées sur un CV (curriculum vitae). Enfin les nombreuses associations d'anciens élèves (alumni) permettent de garder des liens et d'entretenir un réseau.

*France's more than 2 million associations constitute a dense social fabric of connections. Student associations are a prominent part of that fabric, providing opportunities for students to get together for extracurricular activities (sports events, festivals, exhibitions, concerts, lectures, trips, hikes, tourism, and nightlife); to participate in competitive sports, social causes, or political campaigns; or to engage in volunteer work. In so doing, students can gain valuable experience—for example, by organizing a festival, managing a student-run business, or publicizing a cultural project—which may make a valuable addition to their resume. Alumni associations allow graduates to make useful contacts and cultivate a network of social and business connections.*

[www.service-public.fr/Associations](http://www.service-public.fr/Associations)

## ASSOCIATIONS ÉTUDIANTES

Il existe trois grands types d'associations étudiantes

- Association de filière : elle a pour objectif de promouvoir la formation auprès des chefs d'entreprises et d'aider à la recherche d'un stage. Elle comporte souvent un réseau des anciens déjà engagés dans la vie professionnelle.
- Association culturelle et de services : fournitures, livres, photocopies à prix réduit mais aussi billets d'avion, séjours touristiques, spectacles.
- Association de défense des étudiants : connaître ses droits, les recours...

Certaines associations regroupent ces trois formules. Lieux privilégiés d'échanges et d'actions de groupe, elles sont quasiment incontournables dans les #Grandes Écoles@ et font partie intégrante de la vie de l'École. Animafac constitue un centre de ressources pour les associations étudiantes.

*There are 3 broad types of student association.*

- *Career-oriented associations strive to develop internships and practical training opportunities with potential employers. They often work with the school's alumni network.*
- *Cultural and service associations negotiate lower prices for books, photocopies, and other school supplies, as well as discounts on plane tickets, holiday travel, and events.*
- *Student welfare associations work to protect and advance students' rights.*

*Some associations combine all three types. As forums for exchange and group action, student associations are an integral part of life at the Grandes Ecoles, in particular. Animafac is resource center for student associations.*

[www.animafac.net](http://www.animafac.net)

## ASSOCIATION LOI 1901

Une association loi 1901 est une association à but non lucratif.

Elle doit remplir plusieurs conditions :

- Être composée d'au moins 2 personnes.
- Doit avoir un autre but que de partager des bénéfices.

De plus, l'activité de l'association ne doit pas enrichir directement ou indirectement l'un de ses membres.

*A nonprofit organization. To obtain nonprofit status, a group must meet several conditions:*

- *It must be composed of at least 2 persons.*
- *It must have a purpose other than the sharing of profits.*
- *The organization's activity must not be of direct or indirect financial benefit to one of its members.*

[www.associations.gouv.fr](http://www.associations.gouv.fr)

## ATER

Attaché Temporaire d'enseignant et de Recherche, première étape de l'activité enseignant à l'Université.

Attaché Temporaire d'Enseignement et de Recherche (*graduate teaching assistant*). Usually a doctoral student; the first rung on the university teaching ladder.





# B comme Baguette

Une baguette est une variété de pain, reconnaissable à sa forme allongée. Une baguette standard est large d'environ 5 à 6 cm, haute d'environ 3 à 4 cm et longue d'environ 65 centimètres. La croûte des baguettes est très croustillante et dorée, tandis qu'à l'intérieur la mie est blanche et moelleuse. Dans le monde, la baguette est un des symboles de la France et plus particulièrement de Paris.

*A baguette is a variety of bread, recognizable by its elongated shape. A standard baguette is about 5 to 6 cm wide, about 3 to 4 cm tall and about 65 centimeters long. Its crust is crispy and golden, while inside, the bread is white and fluffy. Worldwide, the baguette is a symbol of France, and especially of Paris.*

© COMPTON FRANCE

## ○ BABY-SITTING

Le baby-sitting est un [#job \(petit boulot\)](#) étudiant facile d'accès qui consiste à aller chercher des enfants après l'école (vers 16h30), à les ramener chez eux, ou à les garder le soir.

Des annonces sont accessibles sur plusieurs sites internet dédiés au [#travail](#) étudiant, dans les universités ou les écoles, les [#bureaux de tabac](#), les boulangeries, les [#laveries](#)...

*Baby-sitting, or child care, is a common student job. Students pick children up after school (around 4:30 pm) and take them home. Alternatively, they may watch them during the evening, while their parents are out. Child-care opportunities can be found on several websites dedicated to student employment, in the job offices of schools and universities, or in tobacco shops, bakeries, and laundromats.*

<http://jobetudiant.net>

## ○ BACCALURÉAT (BAC)

Premier diplôme de l'enseignement supérieur, il sanctionne la fin des études secondaires.

*In France, the baccalauréat is the first postsecondary degree. It signifies the completion of secondary school.*

## ○ ○ BAIL

Contrat qui établit les termes de la location d'un logement (durée, prix du loyer, charges, [#préavis](#) de départ, montant de la [#caution](#), modalités de renouvellement) avec le loueur (les frais d'établissement de bail sont à la charge du locataire). Signé par les deux parties concernées, le locataire en conserve un exemplaire qui fait preuve de sa résidence et du coût du logement.

*Lease, or rental contract. The lease sets forth the terms and conditions that apply to the rental of a room, apartment, or house. Those terms include the duration of the rental, the amount of the monthly payment and other charges, the amount of the security deposit to be paid, the length of the notice required to break the lease, and the conditions for renewal of the lease. The lease is a contract between the renter and the property owner, or landlord, who assumes the cost of drawing up the lease. The renter keeps a copy as evidence of his place of residence and the amount of his financial obligation.*

## ● BANLIEUE

Espace urbanisé autour d'une moyenne ou d'une grande ville.  
*Suburb. An urbanized residential area on the fringe of a medium-sized or large city.*

## ● BANQUE

L'ouverture d'un compte bancaire se fait sur présentation du passeport et de l'attestation de scolarité et d'un justificatif de domicile (#[facture EDF](#) ou de #[téléphone](#), #[quittance de loyer](#)) de moins de 6 mois. Pour une résidence en famille, il faut fournir en complément une pièce d'identité du logeur et une attestation du logeur. L'ouverture d'un compte permet d'obtenir un chéquier et/ou une carte de retrait et de paiement. Les chèquiers sont gratuits, en revanche la carte bancaire (#[CB](#) ou carte bleue) est facturée de 15 à 40 € par an selon les banques et le type de carte.

La carte bancaire permet de retirer de l'argent dans tous les guichets automatiques disponibles 24 heures sur 24 (DAB), elle est acceptée en paiement pour des sommes supérieures à 10 €.

Le chèque bancaire reste un moyen de paiement très utilisé en France.  
*Banking. To open a bank account, students must show their passport, proof of enrollment, and proof of residence (utility or telephone bill, receipt for rent paid) within the past 6 months. Students living with a host family must furnish proof of identity of, and a statement from, the head of household. After opening an account, students receive a checkbook and/or a debit or credit card. There is no charge for checks, but bank cards (such as Carte Bleue) are subject to an annual fee of €15 to €40 depending on the bank or the type of card.*

*Bank cards allow the student to make cash withdrawals from their account using 24-hour automated teller machines and to make purchases in amounts greater than €10.*

*Checks are still a common method of payment in France.*

## ● BCG

Abréviation du vaccin Bilié de Calmette et Guérin (vaccin BCG), vaccin contre la tuberculose.

*Abbreviation for Calmette-Guerin bacillus, the vaccine against tuberculosis.*

## ● BD

La bande dessinée (BD ou bédé) est un art, souvent désigné comme le « neuvième art ». Tous les ans, un festival international de la BD se tient à Angoulême en janvier.

*Bande dessinée (comic/cartoon art). Often referred to as "the ninth art," comic art is the basis for children's comic books and the graphic novels popular with adolescents and adults. The international comic art festival is held each January in the French city of Angoulême.*  
[www.bdangouleme.com](http://www.bdangouleme.com)

## ● BEPC

Brevet d'Études du Premier Cycle, diplôme national qui atteste de l'acquisition de connaissances générales au terme de la scolarité en collège (après la 4<sup>e</sup> année de l'enseignement secondaire).  
*Brevet d'Études du Premier Cycle (certificate of general studies). A national diploma attesting to the student's acquisition of basic knowledge. Awarded upon the completion of the fourth year of secondary education.*

## ● BIC

Code permettant d'identifier une #[banque](#) au niveau international. Il se trouve sur le relevé de compte. Il est nécessaire au traitement automatisé des virements européens et internationaux.  
*Bank Identifier Code. Appears on bank statements. Necessary for the automated processing of European and international bank transfers.*



## BIO

Ce terme peut désigner un certain nombre de labels inscrits sur des produits alimentaires français :

AB (Agriculture Biologique), Label Rouge (LR), Appellations d'Origine Contrôlée (AOC) ou Protégée (AOP), Spécialités Traditionnelles Garanties (STG), ou Agriculture Raisonnée (AR).

*A term used to refer to one of several labels appearing on French food products:*

- AB or Agriculture Biologique: *organic agriculture*
- LR or Label Rouge: *literally "red label," a sign of quality assurance for free-range poultry products*
- AOC/AOP or Appellation d'Origine Contrôlée/Protégée: *designation of origin*
- STG or Spécialité Traditionnelle Garantie: *a European label designating a traditional specialty but not linked to a particular geographic area*
- AR or Agriculture Raisonnée: *responsible farming or sustainable agriculture*

[www.qualite-france.com](http://www.qualite-france.com)

## BISE (FAIRE LA BISE)

En France, se faire la bise sur la joue est d'usage pour se dire bonjour ou au revoir, entre hommes et femmes, entre hommes ou entre femmes. On fait en général 2 bises (une sur chaque joue), et parfois plus selon les régions : 1, 3, 4, ...

*A kiss on the cheek. The French, men and women alike, kiss each other on the cheek to say hello or goodbye. The most common practice is two kisses, one on each cheek. In some regions, people exchange just 1 kiss; in others, 3 or 4.*

## BISTRO

Petit restaurant de quartier qui propose des menus typiquement français. Il sert des déjeuners et dîners à heures fixes. De 12h à 14h30 et de 19h30 à 23h.

*Neighborhood restaurant offering popular and traditional French dishes. Most bistros serve lunch from noon to 2:30 pm and dinner from 7:30 to 11 pm.*

## BIZUTAGE

Série d'épreuves, de gages, ou de pratiques initiatiques imposées, destinées à intégrer une nouvelle promotion d'étudiants. En France, le bizutage est interdit et puni par la loi. Encore présent dans les écoles d'ingénieurs, de commerce, et à l'université, en médecine et en pharmacie, tout étudiant a le droit de s'y opposer. *Hazing. A set of tests, pledges, and rituals designed to initiate new students into campus life. Although hazing is prohibited in France (and punishable by law!), it still can be found in schools of engineering and management, as well as university medical programs. Students have the right to refuse to participate in hazing.*

## BNF

La Bibliothèque Nationale de France, héritière des collections royales constituées depuis la fin du Moyen-Âge est la première institution chargée de la collecte du dépôt légal, à partir de 1571, elle est la plus importante bibliothèque de France et l'une des plus importantes au monde : elle est principalement située sur 2 sites à Paris, l'un rue de Richelieu et l'autre, plus récent, à Tolbiac dans le 13<sup>e</sup> [#arrondissement@](https://www.13e.fr).

*Bibliothèque Nationale de France (the national library of France). Keeper of the collections of the French royal family since the Late Middle Ages and, since 1571, the official repository of copyrighted works, the BNF is the largest library in France and one of the largest in the world. It occupies two sites in Paris, one on the Rue de Richelieu and a more recent building in the Tolbiac section of the 13<sup>th</sup> arrondissement.*

[www.bnf.fr](http://www.bnf.fr)

## BOBO

1. Le terme bobo, contraction de bourgeois-bohème, est issu d'un livre de David Brooks « *Bobos in Paradise* ». L'auteur entendait caractériser et regrouper sous ce terme l'évolution et la transformation du groupe des « Yuppies » des années 1980. Ce terme trouve un équivalent anglo-saxon dans l'appellation « Hipster ».  
1. *Hipster. Short for bourgeois-bohème and derived from David Brooks's book, Bobos in Paradise, in which the author traced the evolution and transformation of the Yuppies of the 1980s.*  
2. Peut aussi désigner une petite blessure.  
2. *A cut, scrape, or other minor wound.*

## BON PLAN

Expression qui désigne une bonne affaire, ou une astuce de la vie quotidienne.  
*A good deal or a clever shortcut or workaround.*

## BOUI-BOUI

Type de #café, de bar ou de petit restaurant simple et local. Dans certaines villes il peut aussi désigner un petit commerce.  
*An unfancy local café, bar, or restaurant. In some cities, the term also refers to a small grocery store.*

## BP

Boîte postale : code numérique situé dans l'adresse pour envoi d'un courrier. Également un casier postal pour réception du courrier hors du logement.  
*Boîte postale (post office box). A number appearing in the address of a letter or package. Individuals may rent locked boxes at a post office in which to receive their mail.*

## BRASSERIES

Restaurants ouverts toute la journée (service continu), et tard le soir. Ils proposent en général de la cuisine française, avec des plats traditionnels : steak tartare, huîtres, coq au vin, choucroute garnie...

*Restaurants that are open all day (with no break between lunch and dinner) and late into the night. Most offer traditional French dishes such as steak tartar, oysters, coq au vin, and choucroute garnie.*

## BTP

Bâtiments et Travaux Publics : secteur économique qui regroupe les entreprises en charge de construction ou de la conception des bâtiments et de leurs infrastructures. Bâtiments et Travaux Publics (*building and public works*). A sector of the economy made up of firms that design and construct buildings and infrastructure such as roads and bridges.

## BTS

Brevet de Technicien Supérieur.  
Il se prépare en 2 années après l'obtention du #baccalauréat.  
Brevet de Technicien Supérieur (*higher technical certificate*).  
*The BTS is earned in two years of postsecondary study, typically directly after leaving secondary school*  
[www.campusfrance.org/fr/ressource/les-brevets-de-technicien-superieur-bts](http://www.campusfrance.org/fr/ressource/les-brevets-de-technicien-superieur-bts)

## BTSA

Brevet de Technicien Supérieur Agricole. Formation spécialisée, en 2 ans, de technicien supérieur dans le domaine de l'agriculture, de l'agroalimentaire.  
Brevet de Technicien Supérieur Agricole (*higher technical agricultural certificate*). A specialized 2-year postsecondary technical degree program in agriculture, food processing, and environmental studies.  
[www.campusfrance.org/fr/ressource/agriculture-agroalimentaire](http://www.campusfrance.org/fr/ressource/agriculture-agroalimentaire)

## ●● BU

Bibliothèque Universitaire. La carte d'accès à la bibliothèque est remise gratuitement sur présentation de [#carte d'étudiant](#). Il existe également dans certaines [#UFR](#) une bibliothèque spécialisée sur la filière. Hors de l'établissement, certaines bibliothèques spécialisées ou généralistes sont réservées aux étudiants et aux chercheurs. Dans tous les cas la carte d'étudiant est nécessaire.

Le catalogue commun des BU françaises est le [#Sudoc](#).

Bibliothèque Universitaire (*university library*). *When students are issued their student ID card, they also get a card that gives them access to the university library. Some faculties or departments have their own specialized libraries. Outside the university, other specialized libraries are reserved for students and research scholars. To use them, a student ID card is required. France's university libraries maintain a common catalogue known as Sudoc.*

[www.sudoc.abes.fr](http://www.sudoc.abes.fr)

## ● BUREAU DE TABAC

Le plus souvent intégré au [#café](#) de quartier, le bureau de tabac, mis à part la vente de tabac, est aussi le lieu de vente des [#timbres](#) postaux, [#timbres fiscaux](#), des cartes et billets de [#métro](#), des cartes de téléphone, des piles, des briquets, des jeux de hasard de « La Française des Jeux » (loto, loto sportif...), des paris de courses de chevaux ([#PMU](#) - Pari Mutuel Urbain).

Les bureaux sont reconnaissables dans la rue grâce à un losange rouge (la carotte). Il est tenu par un « buraliste ».

*Literally, tobacco shop. Usually found within a neighborhood café, the tabac sells, in addition to tobacco products, postage stamps, tax stamps (used to pay fines and certain official fees), metro cards and tickets, telephone cards, batteries, lighters, and state lottery tickets. Customers may also place bets on horse races. The shops are identified by a red diamond-shaped sign known as la carotte. The owner, or licensee, is known as a buraliste.*



Bibliothèque - Université de Poitiers / Linaeve Portiers - Université de Caen Normandie



L'expression « choc culturel » a été utilisée pour la première fois par l'anthropologue Kalervo Oberg. Il correspond à une expérience de désorientation puis d'adaptation face à un changement de milieu. C'est un défi passionnant !

*The term "culture shock" was first used by the anthropologist Kalervo Oberg. It is an experience of disorientation and then adaptation to a new environment. An exciting challenge!*

### ● CABINE TÉLÉPHONIQUE

Située dans la rue, elle s'utilise avec une carte prépayée ou une carte bancaire (#CB®). Les cartes prépayées s'achètent à la #Poste®, dans les #bureaux de tabac®, les gares et le #métro®. 8 € environ pour 50 unités. Il est également possible d'acheter des cartes prépayées pour téléphoner dans certains pays.

*Telephone booth. Located in the street, public telephones are used with prepaid phone cards or bank cards. Phone cards are sold in post offices, tabacs, and subway and railway stations. The cost is about €8 for 50 "units." Prepaid cards for calling specific countries are also available*

### ● CAF

Caisse d'Allocations Familiales. Elle gère les demandes et les versements des allocations logement, familiales, parent isolé... Adresses à la #mairie® de la ville ou de l'#arrondissement®. Caisse d'Allocations Familiales (*family assistance fund*). The CAF processes applications for, and payments of, various forms of social benefits (such as housing assistance, family allowances, and single-parent benefits). Contact information for the local CAF office may be obtained at city hall.

[www.caf.fr](http://www.caf.fr)

### ● CAFÉS

Ils constituent un important lieu de vie sociale française avec certains connus dans le monde entier (Le Flore, le Dôme, Le café de la Paix...). Seul ou en groupe, tous les moments de la journée peuvent se prêter à y faire une pause.

Ouverts très tôt pour le café du matin, ils ferment en général vers 20h (parfois à minuit ou 2h).

*A fixture of French social life. Some cafés—Le Flore, Le Dôme, Le Café de la Paix—are world-renowned. At any time of day, an individual or group can take a moment to relax at a café. Open early for morning coffee, most cafés close at 8 pm, though some stay open until midnight or 2 am.*

## 🚩 CAPOTE

1. Familièrement, une capote désigne un préservatif.
2. Elle désigne le toit repliable en tissu d'une voiture décapotable
3. Désigne également un vêtement militaire.
4. Dans la corrida, le capote est la cape de soie rose et de percale jaune utilisée par le torero.

1. *Colloquially, a condom.*
2. *The cloth top of a convertible car.*
3. *An article of military clothing.*
4. *In bullfighting, the pink and yellow cape used by the toreador.*

## 🚩 CAUTION

Dépôt de garantie restitué à la fin d'un contrat de location de logement après un état des lieux conforme à celui de l'arrivée.  
*Security or damage deposit. At the beginning of a lease or rental contract, tenants leave a sum of money with the property owner to pay for any damage they may do to the property. At the end of the lease, if no damage has occurred, the deposit is returned to the tenants.*

## 🚩 CARTE 18-27

Cette carte de train accessible à tous, jusqu'à 27 ans inclus, offre des réductions sur tous les billets de train en France. Un tarif réduit de 25 % est applicable à tous les billets. La réduction peut aller jusqu'à 60 %. Cette carte coûte 50 € et dure une année.  
*Individuals aged 27 or younger are eligible for reduced prices on railway tickets in France. The card is good for a 25% discount on all tickets; some tickets may be discounted by as much as 60%. The cost of the card is €50. It is good for a year from the date of purchase.*

[www.sncf.com/fr/tarifs-reduits/carte-jeune](http://www.sncf.com/fr/tarifs-reduits/carte-jeune)

## 🚩 CB - CARTE BLEUE

Carte de paiement équipée d'une bande magnétique et d'une puce électronique qui permet le paiement d'achats en utilisant un code confidentiel composé de 4 chiffres. Elle permet aussi les retraits d'espèces aux distributeurs de billets, et le télépaiement #internet® (on vous demandera alors de saisir le numéro de la carte ainsi que les 3 derniers chiffres situés au dos de la carte bleue). Cette carte n'est pas une carte de crédit mais utilise l'argent du compte bancaire avec des règles de montants autorisés par semaine, différents suivant que l'on tire de l'argent en France ou à l'étranger.

*A debit card with a magnetic strip and an embedded electronic chip that can be used to purchase goods and services or to withdraw cash from ATMs (using one's 4-digit PIN, or personal identification number) and to make online payments (by inputting the card number and a 3-digit security code that appears on the back of the card). The card is not a credit card. Transactions are debited from the cardholder's bank account. Weekly cash-withdrawal limits apply. The limit varies depending on whether one is withdrawing cash in France or abroad.*



## 📍 CARTE D'ÉTUDIANT

La carte d'étudiant est délivrée pour une année (à partir du suivi d'un cursus d'au moins 6 mois) dans les établissements d'enseignement supérieur, à l'issue de l'inscription administrative après paiement des droits de scolarité. C'est le document qui justifie du statut d'étudiant pour avoir accès aux examens, à la médecine préventive, à la bibliothèque de l'établissement (#BU📖) et autres services (photopies, salles informatiques, inscription au sport universitaire...). Elle comporte aussi des certificats de scolarité qui peuvent être nécessaires pour certaines démarches (ouverture d'un compte bancaire, demande d'aide au logement par exemple).

Elle n'est reconnue que sur le territoire français pour bénéficier des réductions à titre d'étudiant (#transport🚆, loisirs...).

*Student ID card. Students who enroll in academic programs of at least 6 months' duration receive a student ID card upon completion of the registration process and payment of their tuition and fees. The card is proof of the holder's student status and confers access to exams, preventive health services, the university or school library, and other services (copy center, computer center, athletic facilities and events). It may also be required when opening a bank account or applying for housing assistance, among other things. Within France, the card enables the holder to obtain student discounts on transportation and leisure-time events.*

## 🌐 CARTE D'ÉTUDIANT INTERNATIONAL (CARTE ISIC)

Cette carte donne accès à des réductions étudiantes dans 120 pays, elle peut être demandée par tous les étudiants. La carte ISIC coûte 13 € et peut être commandée en ligne ou achetée en boutique (seulement à Paris).

*International Student Identity Card. Available to students all over the world, the ISIC Card confers access to student discounts in 120 countries. It costs €13 and may be purchased online or at certain retail locations in Paris.*  
[www.isic.fr](http://www.isic.fr)

## 📍 CARTE DE SÉJOUR

C'est le document officiel délivré par les #préfectures🏛️ françaises qui fait foi pour un étranger du droit à la résidence (généralement temporaire, parfois renouvelable) en France. Elle peut également tenir lieu d'autorisation de #travail👔.

*Residency permit. An official permit issued by France's prefectures that attests to the holder's authorization to reside and work in France for the duration of the permit. Permits are usually temporary but may be renewed under certain conditions.*

<http://vosdroits.service-public.fr/Particuliers/Etranger-Europe/Etrangers-en-France> Titres, documents de séjour et de circulation des étrangers non européens

## 📍 CARTE VITALE

Cette carte envoyée par courrier après l'inscription à la Sécurité Sociale (#sécu🏠) permet au #médecin👨⚕️ ou au pharmacien d'enregistrer, lors de la visite, par voie électronique, la demande de remboursement des frais. Elle évite l'envoi de la #feuille de maladie📄 à la Sécurité Sociale et le remboursement est effectué plus vite.

*A card mailed to international students after they enroll in the French social security system. The card enables the physicians and pharmacists who serve the student to apply electronically for reimbursement of their charges. The card makes it unnecessary to send a paper request for reimbursement with the social security system. Electronic reimbursements are processed more quickly than paper ones.*

[www.ameli.fr/Soins et remboursements/Comment être remboursé](http://www.ameli.fr/Soins-et-remboursements/Comment-etre-rembourse)  
La carte Vitale

## 📍 CASSE-CROÛTE/CASSER LA CROÛTE

Se dit d'une pause repas prise rapidement, comme un sandwich.  
« Repas pris sur le pouce »

*A snack or small meal (such as a sandwich) consumed quickly or while on the go.*

## 📍 CC

Contrôle Continu : évaluation effectuée en cours de semestre, en général pendant les #TD📖 ou les #TP📖, par opposition aux contrôles terminaux qui ont lieu pendant les sessions d'examens. Contrôle Continu (continuous assessment). Under the CC system, students are evaluated throughout the semester (notably during labs and sections) rather than solely by means of final exams.



## ○ CDD/CDI

Contrat de #travail@ à Durée Déterminée/Contrat de travail à Durée Indéterminée. Ils définissent les termes du contrat de travail signé avec l'employeur. Ce contrat reprend la qualification, le salaire brut mensuel ou son taux horaire brut, la période d'emploi, le lieu, les jours et horaires de travail, les congés, dans le respect de la loi du travail et/ou de l'accord de l'entreprise employeur.

Contrat de Travail à Durée Déterminée / Indéterminée (*fixed-term and indefinite employment contracts*). *The rights and responsibilities of employers and employees are spelled out in employment contracts that specify, among other things, the employee's qualifications, gross monthly salary or gross hourly rate, the duration of employment, the place of work, and days and hours of work, and leave policies in accordance with labor laws and the employer's company policies.*

[www.travail-emploi.gouv.fr](http://www.travail-emploi.gouv.fr) Informations pratiques

Fiches pratiques > Fiches pratiques du droit du travail Contrats

## ○ CERCL

Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues.

Il introduit 6 niveaux communs d'apprentissage des langues:

A1 (débutant), A2, B1, B2, C1, C2 permettant de créer une même référence pour la reconnaissance d'un niveau de langue.

*Common European Framework of Reference for Languages. The CEFR consists of 6 levels of language learning—A1 (beginner) through C2 (mastery)—establishing a single reference for recognition of a given level of language proficiency.*

## ○ CERFA 1205

Formulaire de déclaration en vue de l'inscription d'un étudiant à la Sécurité Sociale (#secu@) étudiante. Ce document est délivré par l'établissement d'enseignement supérieur. La plupart des formulaires administratifs sont des Cerfa (avec un autre numéro).

*A French government form used to enroll a student in the national student health insurance plan. Students obtain the form from their higher education institution. Most French government forms are produced by CERFA.*

## ○ CHAMBRE DE BONNE

Chambres situées au dernier étage d'un immeuble, en général sous les toits et de petite taille, elles font partie de l'imaginaire littéraire français. Au XIX<sup>e</sup> siècle, destinées au personnel de maison (bonnes) dans les immeubles bourgeois, elles ont ensuite été occupées par les artistes et les intellectuels et sont maintenant souvent louées à des étudiants.

*Literally, a maid's (or servant's) room situated on the top floor of an apartment building, usually right below the roof. The chambre de bonne is a staple of the French literary imagination. In the 19<sup>th</sup> century these small rooms housed the domestic servants who worked for the families living in the building. Later they came to be occupied by artists and intellectuals. Now they are often rented to students.*

## ○ CHAMBRE D'HÔTE

Pour les #vacances@, ces locations proposent des chambres chez des particuliers agréés dans des maisons souvent imposantes ou typiques de la région.

*Akin to a bed and breakfast. Vacation rentals in homes deemed to be typical of a given region. Owners offering the rooms undergo a certification process designed to ensure quality.*

[www.gites-de-france.com](http://www.gites-de-france.com)

## ○ CHU

Centre Hospitalier Universitaire, terme qui regroupe la structure universitaire de formation aux études de médecine, odontologie et pharmacie.

*Centre Hospitalier Universitaire (university hospital center). A term that encompasses the hospital and related facilities in which the university trains students of medicine, dentistry, and pharmacy.*

[www.reseau-chu.org](http://www.reseau-chu.org)

## ○ CIDJ /CRIJ

Centre d'Information et de Documentation Jeunesse. Il propose des informations concernant l'orientation, la recherche de stage, les métiers et diffuse des annonces de #travail et de logement dans leurs locaux. Centre (Régional) d'Information et de Documentation Jeunesse. *Career centers located throughout France provide information and resources on internships and occupations. Notices of employment and housing opportunities are posted at the centers.*

[www.cidj.asso.fr](http://www.cidj.asso.fr)

## ○ ▲ CLOPE

Cigarette.

*Slang for cigarette.*

## ○ CM

Cours magistral. Cours théorique en amphithéâtre sous forme de conférence par le professeur où l'étudiant prend des notes. Ces cours font souvent l'objet de brochures photocopiées, éditées par le professeur, internes à l'#UFR (les #polys) qui sont disponibles en fin de session pour la préparation des examens.

Cours Magistraux (*lecture courses*). *Lecture halls seating from a hundred to a thousand students are the sites of courses in which a professor lectures while students take notes. Many professors produce lecture notes or course packs (known in French as polys) that are made available at the end of the semester to help students prepare for exams.*

## ○ CMU

Couverture Maladie Universelle : droit pour tous d'accéder gratuitement à une prise en charge de ses soins grâce à un fonds de remboursement de soins médicaux. Plusieurs dispositifs, tous liés à un plafond de revenus, peuvent s'appliquer aux étudiants étrangers en séjour de plus de 3 mois :

la CMU-Base qui remplace la Sécurité Sociale (#sécu) étudiante accessible aux étudiants de + 28 ans non européens, la CMU-Complémentaire, équivalent d'une #mutuelle, accessible aux étudiants de - 28 ans bénéficiant de la Sécurité Sociale étudiante et enfin une aide au paiement d'une complémentaire santé (ACS). Renseignements auprès d'une #CPAM.

Couverture Maladie Universelle (*universal medical coverage*). *International students enrolled in French programs of 3 months or longer are entitled to free health care (doctor's visits, prescriptions, and hospitalizations), with services reimbursed from a national fund. Three mechanisms, all linked to an income ceiling, apply to international students in France for programs of 3 months or longer. The CMU-Base replaces the student social security system for non-European students 28 years or older. The CMU-Complémentaire is equivalent to a supplemental health plan for students under 28 and covered by the student social security plan. The ACS helps students with their supplemental health payments. Information is available from offices of the medical insurance fund (CPAM).*

[www.cmu.fr/vous\\_etes\\_etudiant\\_etranger.php](http://www.cmu.fr/vous_etes_etudiant_etranger.php)

## ○ CNED

Centre National d'Enseignement à Distance. Il propose des formations de niveau Licence et Master.

Centre National d'Enseignement à Distance (*national center for distance learning*). *Programs at the licence and master's level in all fields.*

[www.cned.fr](http://www.cned.fr)

## ○ CNRS

Centre National de la Recherche Scientifique. *National Center for Scientific Research.*

[www.cnrs.fr](http://www.cnrs.fr)

## ○ COMPOSANTE

Dans chaque université il existe plusieurs structures appelées composantes : #UFR, #IUT, Service d'Orientation, Département... *Component. All French universities are made up of components such as UFRs (unités de formation et de recherche, or academic departments), IUTs (instituts universitaires de technologie, university-based institutes of technology), and various types of centers and institutes.*

## CONCOURS (FONCTION PUBLIQUE)

Les concours de la fonction publique sont obligatoires pour devenir #fonctionnaire. Il existe en France plus de 5 millions de fonctionnaires répartis dans 3 types de fonction publique : fonction publique d'état (enseignants, policiers, etc.), territoriale (agents des #mairies, des conseils régionaux, etc.), hospitalière (infirmiers, #médecins, etc.). Les concours sont organisés tous les ans, avec un nombre de places limité selon l'emploi visé. Il faut être obligatoirement ressortissant de l'UE pour pouvoir être candidat, hormis pour les emplois d'enseignant-chercheur à l'université, et de médecin à l'#hôpital.

*Civil service examination. Individuals seeking employment in the public sector must pass an examination. France has more than 5 million civil servants in three broad fields: central government (for example, teachers and police); local government (such as regional and city employees); and health care (doctors and nurses). Exams are held every year, with set numbers of places available for each type of job.*

*Candidates must be EU nationals, except for positions on university faculties and as hospital physicians.*

## COLOC'

Mot utilisé pour désigner une colocation ou un colocataire.

La colocation est la location d'un logement à plusieurs.

Les colocataires souscrivent ensemble un bail avec un propriétaire, tous ayant alors les mêmes droits sur le logement.

Pour l'obtention d'une aide au logement pour chaque colocataire, il faut s'assurer que le nom de chacun des colocataires figure sur le contrat de location. Attention : Il est fréquent qu'une « clause de solidarité » soit ajoutée au contrat du bail. Ainsi, si l'un des colocataires ne pouvait payer sa part de loyer, le bailleur serait en droit de l'exiger à ses colocataires. Cette clause est valable pour toute la durée du bail.

*A shared rental or a roommate. In a shared rental, several people lease a rental property, each having the same rights and responsibilities. No special regulations apply to such arrangements, but anyone hoping to obtain housing assistance must be a signatory to the lease. Also, students should be aware that a clause de solidarité (or "joint responsibility" clause) may be added to the lease. Under such a clause, if one of the tenants is unable to pay his share of the rent, the property owner may require the other tenants to pay it. Such clauses apply to the duration of the lease.*

[www.campusfrance.org/fr/ressource/location-sous-location-colocation](http://www.campusfrance.org/fr/ressource/location-sous-location-colocation)

## COLLECTIVITÉ LOCALE

Ce terme désigne les administrations ou les collectivités territoriales qui gèrent les #services publics de l'État au niveau local : Régions (gérées par un Conseil Régional), Départements (gérés par un Conseil Général), Communes (gérées par un Conseil Municipal). Elles sont chargées de différentes missions, appelées compétences, comme la gestion des écoles, des lycées, etc.

*Local authority. This term is applied to layers of government that provide public services below the national level. France's local authorities include the regions (managed by a conseil régional, or regional council), departments (managed by a conseil général, or general council), and communes (managed by a conseil municipal, or municipal council). Each level has its particular tasks and functions, such as operating schools and certain transportation services.*

## CONSERVATOIRE

Le terme désigne les établissements d'enseignement artistique publics (pour la musique, la danse et le théâtre). Il existe 2 principaux types de conservatoires en France : les #CRR et les #CRD.

*Conservatory. Used to refer to public schools of music, dance, and theater. There are two main types of conservatory in France: regional (CRR) and departmental (CRD).*

## 🕒 CONTRÔLE D'IDENTITÉ

Toute personne peut faire l'objet d'un contrôle d'identité dans les lieux publics, effectué par un officier de police. Il faut donc avoir sur soi les documents qui prouvent l'identité et la régularité du séjour en France (passeport, #carte de séjour®, #carte d'étudiant®). Sans papiers à présenter, vous pouvez être retenu pour une vérification d'identité. *Identity check. The French police are authorized to check the identity of any person present in a public place at any time. They are not required to provide a reason for the check. So students are advised to have with them at all times documents that prove their identity as well as the legality of their presence in France—passport, residency permit, and student ID card. Individuals who do not have their documents with them may be detained while their identity is verified.*

## 🕒 CONTRÔLE DES BILLETS DE TRANSPORT

Les contrôles de billets dans les #transports® en commun sont fréquents. Tous les billets de transport doivent être compostés, un billet non composté n'est pas valable et l'#amende® est la même. *Verification of train, bus, and subway tickets. Users of public transportation must be prepared to show their tickets upon request. Tickets must be stamped (composté) before boarding. Passengers without tickets, as well as those presenting unstamped tickets, may be fined.*

## 📞 COUP DE FIL

Expression qui désigne un appel téléphonique.  
*A telephone call.*

## 🎫 COUPE FILE (BILLET)

Billet vendu par internet pour certains grands #musées® permettant de ne pas #faire la queue® pour une exposition ou un événement. *Literally, "line skipper" or "queue cutter." A type of ticket sold in some major museums that entitles the holder to avoid the line for an exhibition or event.*

## 🚗 COVOITURAGE

Le covoiturage permet de partager une voiture pour effectuer un trajet commun. C'est un moyen d'économiser sur les dépenses de carburant, de développer des contacts, etc.

*Carpooling. By sharing a car, two or more passengers can save on fuel, reduce the fatigue of driving, and cultivate new contacts.*  
<http://www.covoiturage.fr>

## 🏠 CPAM

Caisse Primaire d'Assurance Maladie. Centre qui gère les remboursements de santé pour les affiliés à la Sécurité Sociale (#sécu®), l'adresse de chaque centre est liée au lieu de résidence. Elle vous sera indiquée à l'inscription à la Sécurité Sociale. C'est à ce centre que sont envoyées les demandes de remboursement (#feuille de maladie®). Adresses disponibles à la #mairie® de votre ville ou de votre #arrondissement®. Caisse Primaire d'Assurance Maladie (*primary health insurance fund*). A government agency that processes claims for reimbursement of health-care costs for participants in the French social security system. New participants in the system are given the address of the CPAM office serving their area. It is to that address that you will send your claims (feuilles de maladie) for reimbursement of health-care costs. The location of the CPAM office can also be obtained from your local mairie (the administrative center for your town, city, or arrondissement).  
[www.ameli.fr](http://www.ameli.fr)

## 🎵 CRD/CRR

Conservatoire à Rayonnement Départemental/Conservatoire à Rayonnement Régional. Etablissements publics d'enseignement artistique, le plus souvent pour la musique, la danse et le théâtre. On les trouve dans la majorité des grandes villes française. Après un concours d'entrée, il est possible d'y suivre une variété de cours, à un tarif annuel de 400 €. Conservatoire à Rayonnement Départemental / Régional (*departmental or regional conservatory*). Public schools of music, dance, theater, and other performing arts, found in most large cities in France. Applicants audition for admission. Conservatories offer a variety of programs for an annual tuition payment of €400.  
<http://mediatheque.cite-musique.fr> Guide pratique de la musique > Bases de données > Conservatoires et écoles

## ○ CROISSANT

**#Viennoiserie** qui se mange au petit-déjeuner et qui s'accompagne souvent d'un café.

*The croissant needs no introduction. The famous breakfast pastry is coffee's best friend.*

## ○○ CROUS/CNOUS

Les CROUS (Centres Régionaux des Œuvres Universitaires et Scolaires) gèrent les logements en cités universitaires (Cité'U), les restaurants universitaires (**#resto'U**), les bureaux d'aide sociale dans les universités, l'animation culturelle des campus (en proposant des tarifs pour des événements culturels), l'aide à l'emploi temporaire, le tourisme. C'est le CNOUS (Centre National des Œuvres Universitaires et Scolaires) qui anime les 28 CROUS répartis sur toute la France. Tout étudiant inscrit dans un établissement d'enseignement supérieur a accès aux services du CROUS.

*France's regional (CROUS) and national (CNOUS) student-service agencies manage student housing in the country's several cités universitaires (or Cité'U), student restaurants, and social assistance and temporary employment offices on university campuses. They also contribute to campus life by offering discounted tickets for cultural events and tourism. CNOUS, the national agency, manages the 28 regional agencies (CROUS) located throughout France. Students at all of the country's institutions of higher education are entitled to use CROUS services.*

[www.cnous.fr](http://www.cnous.fr)

## ○ CRS

Compagnie Républicaine de Sécurité. Force de police envoyée sur les lieux des manifestations, grèves ou d'autres mouvements de foule. Compagnie Républicaine de Sécurité (*republican security force*). A special unit of the police deployed to keep order at demonstrations, strikes, and similar events where crowds gather.

## ○ CSA

Conseil Supérieur de l'Audiovisuel.

*The regulator of France's radio and television industry. Akin to the U.S. Federal Communications Commission.*

## ○ CTI

Commission nationale des Titres d'Ingénieurs. Elle accrédite les établissements habilités à délivrer le titre d'ingénieur. Commission Nationale des Titres d'Ingénieurs (*national commission on engineering degrees*). *Accredits institutions that confer degrees in engineering.*

[www.cti-commission.fr](http://www.cti-commission.fr)





LA LIBERTÉ GUIDANT LE PEUPLE PAR Eugène Delacroix (1830) / Liberty Leading the People by Eugène Delacroix (1830)

La Nuit du 4 août 1789, événement fondateur de la Révolution française où l'Assemblée constituante met fin au système féodal avec l'abolition des privilèges, ouvre la voie à la **Déclaration des droits de l'homme et du citoyen** adoptée le 26 août 1789. Ce texte, qui réalise la synthèse des idéaux politiques du « Siècle des Lumières », devient par sa clarté et sa précision un texte universel de référence.

Article 1<sup>er</sup> : Les hommes naissent et demeurent libres et égaux en droits. Les distinctions sociales ne peuvent être fondées que sur l'utilité commune.

La Déclaration de 1789 inspirera, au XIX<sup>e</sup> siècle, un grand nombre de textes similaires dans de nombreux pays d'Europe et d'Amérique latine jusqu'à la **Déclaration universelle des droits de l'homme** en décembre 1948.

*The night of 4 August 1789 was the founding event of the French Revolution. The Constituent Assembly abolished feudal privileges, paving the way for the Declaration of the Rights of Man and of the Citizen, which was adopted on 26 August 1789. This text epitomizes the political ideals of the Enlightenment in its clarity, precision and universality.*

*Article 1: Men are born and remain free and equal in rights. Social distinctions may be founded only upon the common utility.*

*During the nineteenth century, the declaration inspired similar texts in many countries in Europe and Latin America, as well as the **Universal Declaration of Human Rights** in December 1948.*

### 🟡 DÉCOUVERT (BANCAIRE)

À l'ouverture de compte, la #banque<sup>®</sup> détermine le montant du découvert (compte négatif) à ne pas dépasser et sur lequel vous paierez des frais (agios). Le dépassement de ce découvert autorisé entraîne une interdiction bancaire avec suppression du chéquier et de la #CB<sup>®</sup>.

*Overdraft. When one opens an account, the bank sets the maximum negative balance (or overdraft) that it will permit before starting to return your checks and decline your bankcard charges. Even if the bank pays an overdraft, it will charge you a fee (agio) for the privilege.*

### 🟡 DÉPÔT DE GARANTIE (CAUTION)

Montant restitué à la fin d'un contrat de location après un état des lieux conforme à celui de l'arrivée (appartement, voiture, etc.). *Security or damage deposit. A sum of money deposited by the tenant upon the signing of a rental contract to ensure compliance with the contract terms. The sum is returned to the tenant at the end of the contract period provided all terms of the contract have been observed. The concept applies equally to rentals of apartments and automobiles.*

### 🟡 DÉPASSEMENT D'HONORAIRE

Montant facturé sur des actes et soins médicaux, au-dessus du tarif de base défini par le Régime Obligatoire de la Sécurité Sociale (#sécu<sup>®</sup>).

*Supplemental charge. An additional amount charged for medical services and procedures above and beyond the base rate set by the social security system.*

<http://ameli-direct.ameli.fr>



## ○ DÉPISTAGE

Il existe partout en France des centres de dépistage anonymes et gratuits qui permettent à toute personne de savoir si elle est atteinte par le VIH, l'hépatite B ou C et d'autres maladies. Les consultations se font en présence d'un #médecin@, sans rendez-vous.

*Screening. Throughout France one finds free, confidential clinics where one can be screened for HIV, hepatitis B and C, and other sexually transmitted diseases. The screening is done under the supervision of a doctor. No appointment is necessary.*

[www.sida-info-service.org/?Ou-faire-un-test-de-depistage](http://www.sida-info-service.org/?Ou-faire-un-test-de-depistage)

## ○ DES

Diplôme d'Études Spécialisées (études de médecine et de pharmacie).  
*A degree issued by schools of medicine and pharmacy.*

[www.campusfrance.org/fr/ressource/medecine](http://www.campusfrance.org/fr/ressource/medecine)

## ○ DEUST

Diplôme d'Études Universitaires Scientifiques et Techniques (2 ans).  
*University diploma of scientific and technical studies, a 2-year undergraduate degree.*

## ○ DMA

Diplôme des Métiers d'Art (2 ans).

*Diploma in crafts, a 2-year undergraduate degree.*

[www.institut-metiersdart.org](http://www.institut-metiersdart.org)

## ○ DNAP

Diplôme National d'Arts Plastiques (3 ans).

*National diploma in visual arts, a 3-year undergraduate degree.*

[www.campusfrance.org/fr/ressource/les-diplomes-dart](http://www.campusfrance.org/fr/ressource/les-diplomes-dart)

## ○ DNAT

Diplôme National d'Arts et Techniques (3 ans).

*National diploma in technical arts, a 3-year undergraduate degree in applied arts.*

[www.campusfrance.org/fr/ressource/les-diplomes-dart](http://www.campusfrance.org/fr/ressource/les-diplomes-dart)

## ○ DNSEP

Diplôme National Supérieur d'Expression Plastique (2 ans) est la formation qui suit le DNAT.

*National diploma in artistic expression, this 2-year degree builds on the DNAT.*

[www.campusfrance.org/fr/ressource/les-diplomes-dart](http://www.campusfrance.org/fr/ressource/les-diplomes-dart)

## ○ DPLG

Diplômé Par Le Gouvernement, qualifie des diplômés spécifiques (ex. architecte, géomètre, etc.).

*Government-issued diploma, used to identify certain degrees (in architecture or surveying, for example) as being conferred by the government.*

## ○ DOM-TOM ET COM

Départements d'Outre-Mer, Territoires d'Outre-Mer et Collectivités d'outre-mer : Guadeloupe, Guyane Martinique, Mayotte, Nouvelle-Calédonie, La Réunion, Saint-Barthélemy, Saint-Martin, Saint-Pierre-et-Miquelon, Polynésie française et Wallis-et-Futuna.

*Overseas departments, territories, and collectivities. Former colonies that remain French territories: Guadeloupe, Martinique, French Guiana, Réunion, Mayotte, Saint-Pierre and Miquelon, Saint Barthélemy, Saint Martin, Wallis and Futuna, French Polynesia, and New Caledonia.*

[www.outre-mer.gouv.fr](http://www.outre-mer.gouv.fr)



MARCHE DE GOMBO-BOURS A MARIE-GALANTE (GUADELOUPE) / GOMBO-BOURS' MARKET IN MARIE-GALANTE (GUADELOUPE, FRENCH GUYANNA) ©AMBIANCE

## DSAA

Le Diplôme Supérieur en Arts appliqués (4 ans).  
*Diploma in applied arts, a 4-year degree that trains designers (industrial designers, product designers, textile designers, and so on).*

[www.campusfrance.org/fr/ressource/les-diplomes-dart](http://www.campusfrance.org/fr/ressource/les-diplomes-dart)

## DU

Diplôme d'Université, propre à chaque université, sans reconnaissance nationale.  
*Literally, university diploma, but unique to the institution that confers it and without national recognition.*

<http://diplodata.u-bourgogne.fr/du>

## DUT

Diplôme Universitaire de Technologie.  
Il se prépare dans un Institut Universitaire Technologique rattaché à une université.  
*University technology diploma, a 2-year national diploma conferred by an IUT (university-based institute of technology).*

[www.iut-fr.net](http://www.iut-fr.net)

## DRAC

Direction régionale des affaires culturelles. Administration à vocation culturelle présente dans chaque région.  
Elle peut attribuer des subventions sur projets artistiques.  
*Direction Régionale des Affaires Culturelles (regional cultural affairs office). A government agency that supports cultural projects in France's regions.*

[www.culturecommunication.gouv.fr/Regions](http://www.culturecommunication.gouv.fr/Regions)



© CAMPUSFRANCE

# E comme Europe

© CAMILLE FRANCE

Zone Euro, Espace Schengen, Union Européenne, Conseil de l'Europe, Espace Économique Européen, Espace Européen de l'Enseignement Supérieur...

Si l'Europe physique s'étend de l'océan atlantique à l'Oural, l'Europe est à géométrie variable.

**La principale entité, l'UE**, regroupe 31 pays dont 17 ont une monnaie unique (**c'est la zone Euro**). Elle possède ses propres institutions : Cour de justice européenne (La Haye), Banque Centrale Européenne (Francfort), etc. À l'UE s'associent l'Irlande, le Lichtenstein et à l'Islande pour former l'EEE, **Espace Economique Européen**.

**L'Espace Schengen** – espace de libre circulation aux frontières ouvertes – est différent de l'UE, de la Zone Euro, et de l'EEE :

- Il comprend 4 pays non-membres de l'UE : Islande, Lichtenstein, Norvège, Suisse.
- Il exclut 5 membres l'UE :

Grande-Bretagne, Irlande, Bulgarie, Chypre, Roumanie.

Les étudiants titulaires d'un #visa@ d'étude (VLS-TS) sont libres de circuler dans l'Espace Schengen une fois qu'ils ont validé toutes leurs démarches en France (#OJ|e, #préfecture@, etc.).

L'Espace Européen de l'Enseignement Supérieur a défini un processus commun à 47 pays (tous ceux du continent européen jusqu'à la Russie, la Turquie, l'Azerbaïdjan ou le Kazakhstan) le **Processus de Bologne**.

Cet accord vise à homogénéiser les études en 3 cycles (Licence, Master et Doctorat), à accorder des crédits communs et transférables (#ECTS@), et à permettre aux étudiants d'avoir un « supplément au diplôme », c'est-à-dire un document commun décrivant le parcours de formation de l'étudiant afin de faciliter leur mobilité en Europe.

*Eurozone, Schengen, European Union, Council of Europe, European Economic Area ...*

*Although Europe stretches from the Atlantic Ocean to the Urals, political and economic Europe is more diverse in its institutions and organizations, and therefore has a variable geometry.*

**The main entity, the EU**, includes 31 countries of which 17 have a single currency (**the Eurozone**). It has its own institutions: European Court of Justice (The Hague), European Central Bank (Frankfurt), etc. Together with Ireland, Lichtenstein and Iceland the EU forms the EEA, European Economic Area.

**The Schengen Area** - an area of free movement within open borders - is different from the EU, the Eurozone and the EEA:

- It includes 4 countries that are not members of the EU: Iceland, Lichtenstein, Norway and Switzerland.

• It excludes 5 EU members: Britain, Ireland, Bulgaria, Cyprus, Romania.

Students holding a student visa (VLS-TS) are free to move within the Schengen area once they have complied with certain administrative requirements in France .

The European Higher Education area has built a common process to 47 countries (the European continent, including Russia, Turkey, Azerbaijan and Kazakhstan). **The Bologna Process** standardizes higher education studies in three cycles (Licence, Master and Doctorate), grants common transferable credits (ECTS), and enables students to have a "diploma supplement", a document describes the student's academic record in terms common to all of Europe.

[www.toutteleurope.eu](http://www.toutteleurope.eu)

- Pays membres de l'UE,
- Carte de l'Espace Schengen,
- Pays membres de la Zone Euro,
- Pays membres du processus de Bologne

- members of EU
- Schengen map
- members of euro zone
- members of Bologna Process

## ● ECTS

European Credit Transfer System est le système européen de transfert crédits académiques capitalisables et transférables en Europe (60 ECTS pour une année). Un crédit équivaut à 45 heures de travail académique, soit 15 heures de cours magistraux (#CM©) et/ou ateliers et 30 heures d'études et de travail personnel. Chaque cours comporte normalement 3 crédits. Toutefois, il peut arriver que certains programmes incluent des cours qui comptent pour plus de 3 crédits chacun.

*European Credit Transfer and Accumulation System. A system of academic credit common to all members of the European Union. One academic year is equivalent to 60 ECTS credits. Each credit represents 45 hours of academic work: 15 hours of class time (lectures or workshops), and 30 hours of study outside the classroom. A typical course is worth 3 credits. Some programs may include courses that count for more than 3 credits.*

[http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc48\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc48_fr.htm)

## ● EDF/GDF (ÉLECTRICITÉ DE FRANCE-GAZ DE FRANCE)

Les abonnements aux services de l'EDF-GDF sont nominatifs, les demandes doivent être enregistrées au nom du locataire. Ces demandes se font à l'entrée dans le logement dans les agences de votre quartier et les services sont effectifs en moins d'une semaine.

*The French electrical and gas utilities. To start electrical and gas service in a rental property, the tenant must contact the local EDF-GDF office and open an account. It takes less than a week to activate service.*

<http://france.edf.com>

## ● ÉCOLES SUPÉRIEURES

### ● ENA

École Nationale d'Administration.  
*The National School of (Public) Administration.*  
[www.ena.fr](http://www.ena.fr)

### ● ESC

École Supérieure de Commerce.  
*Business school. The name of several business schools begin with ESC, followed by the city in which they are located.*  
[www.cge.asso.fr](http://www.cge.asso.fr)

### ● ENS

École Normale Supérieure. École publique  
*Three elite schools (in Paris, Cachan, and Lyon) that prepare students for careers as professors and research scholars*  
[www.ens.fr](http://www.ens.fr) - [www.ens-lyon.eu](http://www.ens-lyon.eu) - [www.ens-cachan.fr](http://www.ens-cachan.fr)

### ● ÉCOLES DES BEAUX-ARTS

Il existe en France 46 écoles supérieures d'art publiques réparties en France.  
*Schools of fine arts. There are 46 public postsecondary schools of art in France.*  
[www.andea.fr](http://www.andea.fr)

## ● ENT

Espace Numérique de Travail : espace accessible à partir du site #internet© de l'établissement d'enseignement supérieur via une connexion sécurisée. Il permet l'accès à l'espace documentaire destiné aux étudiants : liste des cours, relevés de notes, informations plus générales sur la santé, etc. ainsi qu'à la bibliothèque en ligne (#BU©).

Espace Numérique de Travail (*virtual workspace*). Through a school or university's virtual workspace students have secure access to course listings, grades, health information, and the library's catalogue, among other resources.

## ● EQUIS

Label européen attribué aux écoles de gestion par l'European Foundation for Management.  
*The seal of institutional accreditation awarded by the European Foundation for Management Development.*

## ÉTAT DES LIEUX

Document qui détaille l'état de la location au moment de la signature du #bail@, il servira de référence pour l'état des lieux à la sortie du locataire.

*Property condition checklist. A document that attests to the condition of a rental property at the beginning of a new lease. The condition of the premises at the end of the lease will be assessed with reference to this document to determine whether the tenant is entitled to receive a full refund of his or her damage deposit.*

## EURAXESS

Ce réseau européen propose une assistance personnalisée aux chercheurs étrangers arrivant en France. Les centres français sont animés par la Fondation Kastler (#FNAK@) et par l'#ABG-Intelli'agence@ qui leur donne accès à une base de données d'offres d'emploi.

*A European network that provides personal assistance to international scholars and researchers. Euraxess centers in France are managed by the Fondation Kastler and ABG-Intelli'agence, which offer access to a database of employment opportunities.*

[http://ec.europa.eu/euraxess/np/france/services\\_centres\\_fr.html](http://ec.europa.eu/euraxess/np/france/services_centres_fr.html)



PARLIAMENT EUROPEEN DE STRASBOURG / European Parliament in Strasbourg ©caprisuisse





Les festivals aiment la France. De toute taille et dans tous les domaines, ils sont devenus des événements incontournables au plan international : festival international du film de Cannes (Palme d'Or), festival international de théâtre d'Avignon, festival international de bande dessinée d'Angoulême... dont les lauréats bénéficient d'une publicité mondiale.

Les festivals sont des lieux d'échange, de découverte et peuvent aussi être des fêtes populaires comme le Carnaval de Nice. Ils se déroulent toute l'année, partout en France, et durent en général plusieurs jours.

Spécialisés ou mélangeant les activités, on trouve aussi bien des festivals autour des arts – cinéma, musique, danse, théâtre – que du sport, de la nature, de la photographie, du cirque, des arts de la rue, du conte ou de la littérature... chacun peut trouver dans sa ville ou dans sa région plusieurs festivals selon ses goûts.

*Festivals love France. Of all sizes and in all areas, they have become major international events. The International Film Festival of Cannes (Palme d'Or), the International Theatre Festival of Avignon, the International Comics Festival of Angoulême... The winners of these and other festivals benefit from worldwide publicity.*

*Festivals are places of exchange and discovery. They can also be just plain fun, such as the Carnival of Nice. They take place throughout the year, all over France, and usually last several days.*

*Specialized or mixed in theme, there are many festivals around the arts - theater, music, dance, theater - as well as many devoted to sports, nature, photography, circus, street arts, storytelling or literature... Everyone can find a festival in his/her city or region.*

[www.francefestivals.com](http://www.francefestivals.com)

### FACTURES EDF/GDF/ORANGE (TÉLÉPHONE)

Tous les 2 mois, elles facturent l'abonnement à ces services et la consommation. Conservez les factures, elles font preuve de domicile.

*Utility and telephone bills. France's gas and electric utilities and phone company send bills every two months. Hold on to them, even after you pay them – you will need them as proof of residence.*

### FAI

Fournisseur d'Accès Internet : organisme offrant une connexion au réseau informatique #Internet®.

Fournisseur d'Accès Internet (*Internet service provider, ISP*). A company that provides individuals and organizations access to the Internet.

### FAIRE LA QUEUE

En France, on fait en général la queue dans les commerces ou les administrations, mais plus rarement dans les transports (bus, métro...). Pour certains étrangers, elles peuvent parfois paraître un peu chaotiques...

*To stand in line. The French form lines in shops and government agencies but rarely at bus stops or metro stations. Students from some countries may find French lines chaotic; others will find them models of order. Still others will feel right at home.*

### FÊTE DE LA MUSIQUE

Créée le 21 juin 1982 en France, cette fête est l'occasion pour tous de jouer de la musique partout, rue, jardins, cafés... Elle est maintenant reprise dans le monde entier à la même date. *Inaugurated in France on June 21, 1982, the festival of music is now celebrated worldwide, as people take a day to play music in city streets, parks, restaurants, and other public spaces.*

<http://fetedelamusique.culture.fr>



## ○ FÉRIÉ

Un jour férié est un jour de fête civile ou religieuse ou commémorant un événement. Certains donnent lieu à un jour de #vacances@ dit chômé : 1<sup>er</sup> Janvier, 1<sup>er</sup> mai, 8 mai, 14 Juillet, 15 Août, 1<sup>er</sup> et 11 Novembre, 25 décembre, lundi de Pâques, jeudi de l'Ascension, lundi de Pentecôte. *Holiday. Un jour férié is a public or religious holiday, often marking an historical event. On certain major holidays (jours chômés), government offices, banks, and other institutions are closed. These include January 1, May 1, May 8, July 14, August 15, November 1, November 11, December 25, Easter Monday, Ascension Thursday, and the day after Pentecost (Whit Monday).*

## ○ FEUILLE DE MALADIE (FEUILLE DE SOINS)

Document qui fait foi des dépenses engagées (visite du #médecin@, médicaments, examens) et qui permet, accompagnée du double de l'#ordonnance@ après envoi à votre centre, le remboursement. La #carte Vitale@, la remplace le plus souvent. *Health insurance claim form. A form that details health-related expenses (doctor's office visit, prescriptions, medical tests) for purposes of obtaining reimbursement from the national health service. Claims for reimbursement of prescription costs must be accompanied by the doctor's prescription form. Paper claim forms are being replaced by electronic claims processing based on the carte Vitale.*

## ○ FLE

Français Langue Étrangère : il est possible de prendre des cours de français partout en France, dans des établissements aussi bien publics que privés.

Français Langue Étrangère (*French as a foreign language*). *French language courses are widely available in public and private institutions throughout France.*

[www.campusfrance.org/fr/ressource/les-tests-et-diplomes-de-francais-langue-etrangere](http://www.campusfrance.org/fr/ressource/les-tests-et-diplomes-de-francais-langue-etrangere)

## ○ ▲ FLIC

Expression familière pour policier.  
*Police officer or "cop."*

## ○ FNAK

Fondation Nationale Alfred Kastler. Elle facilite la mobilité des chercheurs étrangers vers la France, anime les centres #Euraxess@ et permet de constituer un réseau d'alumni. *Kastler Foundation. The foundation facilitates the mobility of foreign scholars and researchers coming to France. It manages Euraxess centers in France and provides access to an alumni network.* [www.fnak.fr/](http://www.fnak.fr/)

## ○○ FONCTIONNAIRE

Les fonctionnaires sont chargés d'assurer les #services publics@ et sont à ce titre régis statutairement par l'État et le statut de la Fonction publique fondé sur 3 principes : le principe d'égalité, par référence à l'article 6 de la #Déclaration des Droits de l'Homme et du citoyen@ de 1789, illustré par l'accès aux emplois par la voie du concours ; le principe d'indépendance du fonctionnaire vis-à-vis du pouvoir politique ; le principe de responsabilité avec la conception du fonctionnaire-citoyen. Cela implique que les fonctionnaires soient soumis à des obligations éthiques dans et hors l'exercice de leurs fonctions comme par exemple l'obligation de se consacrer à sa fonction (pas de cumul d'un emploi public et d'une autre activité), la liberté de conscience et d'opinion ou encore les devoirs d'obéissance et de désobéissance.

*Civil servant. Responsible for providing public services, civil servants constitute 22% of France's workforce. French civil service law is based on 3 principles: (i) equality, as defined by article 6 of the Declaration of the Rights of Man and of the Citizen (1789), which means that positions are awarded on the basis of competitive examinations; (ii) independence from political pressure and influence; and (iii) responsibility, reflecting the fact that the civil servant is also a citizen. Civil servants are bound by ethical obligations both on and off the job. Civil servants are not permitted to hold another job. They enjoy freedom of conscience and opinion. They are expected to obey their superiors within the bounds of their larger ethical obligations (for example, not to infringe fundamental human rights).*

## FROMAGE

Il existe entre 350 et 400 types de fromages français. Un des piliers de la gastronomie française avec le #vin🍷, le pain... Cheese. There are between 350 and 400 types of cheese in France. Cheese is one of the pillars of French gastronomy, on par with bread and wine. [www.fromages-de-terroirs.com](http://www.fromages-de-terroirs.com)

## FUAJ

Fédération des Auberges de Jeunesse. Fédération des Auberges de Jeunesse. The French federation of youth hostels, a member of Hostelling International. [www.fuaj.org](http://www.fuaj.org)

## G

## GERMANOPRATIN

Cet adjectif fait référence au quartier Saint-Germain-des-Prés, à Paris. Dans les années qui suivirent la Libération, il faisait référence aux intellectuels et artistes liés à l'existentialisme, incarné par Jean-Paul Sartre et Simone de Beauvoir, qui se retrouvaient dans les cafés de ce quartier. Actuellement le terme se réfère de façon ironique au milieu intellectuel parisien. An invented term referring to St. Germain des Prés, which, in postwar Paris, was the center of the existentialist thought of Jean-Paul Sartre, Simone de Beauvoir, and their contemporaries, who frequented the cafés of the quarter. Today the term is used ironically to refer to the Parisian intellectual scene.

## GRANDES ÉCOLES

Particularité française, les Grandes Écoles dispensent, parallèlement au système universitaire, un enseignement professionnalisé de haut niveau. Elles regroupent les écoles d'ingénieurs, les écoles de commerce, les Écoles Normales Supérieures (ENS) et les Écoles Nationales Vétérinaires. Ces Grandes Écoles se caractérisent par une forte sélection à l'entrée et la reconnaissance d'une formation exigeante.

Unique to France, the Grandes Écoles (literally, "great schools") offer advanced professional training independent from, but in parallel with, the university system. The term encompasses schools of engineering, schools of business and management, the Écoles Normales Supérieures (ENS), the national veterinary schools, and a variety of other specialty schools (for administration, archives, and so on). The Grandes Écoles are highly selective and provide rigorous training.

## GRÈVE

Cessation d'activité comme moyen de pression économique ou politique. Ce mot vient de l'ancien nom de la place de l'#Hôtel de Ville🗼 de Paris. Le droit de grève en France est un droit inscrit dans la Constitution. Strike. Refusing to work as a means of exerting economic or political pressure. The French word comes from the ancient name of the area now occupied by the Paris city hall. France's constitution protects the right of workers to strike.



PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE DE PARIS (PLACE DE LA GRÈVE) © JOURNALISME



# comme Histoire

Gaule, Province romaine, Royaume médiéval, puis constitution de la France comme État et nation, enfin puissance industrielle, la découverte de l'histoire française s'apprécie particulièrement à travers son patrimoine.

En marchant le long des rives de la Seine à Paris, c'est toute l'histoire de France qui défile sous vos yeux, des églises médiévales, aux grands magasins de la révolution industrielle, ou au plus récent Institut du Monde Arabe. Lyon offre un témoignage exceptionnel sur 2 000 ans d'évolution architecturale. Dans la Grande île, à Strasbourg, des monuments singuliers,

comme la Cathédrale Notre-Dame, s'insèrent parfaitement dans le quartier médiéval. À Avignon, la Cité des Papes, est un magnifique exemple d'architecture gothique et romane, décor de la scène mythique du Festival de théâtre d'Avignon. Quant à Carcassonne, elle constitue un exemple remarquable de cité médiévale fortifiée. Bordeaux, La Rochelle, Marseille, Nantes illustrent l'histoire maritime française.

Chaque région a aussi ses types d'architecture, des maisons de granit en Bretagne aux mas provençaux, de l'architecture en briques du Nord aux toits en lauzes de Lozère ou de Corse.



CHATEAU DE CHENONCEAU (CHATEAUX DE LA LOIRE) / CHENONCEAU CASTLE © AMUSIRANCE

*French history—from the time of the Gauls and the Romans to the constitution of France as a unitary state and, eventually, an industrial power—is best appreciated through its carefully preserved buildings and monuments.*

*While walking along the banks of the Seine in Paris, the history of France unravels beneath your eyes: medieval churches, the immense department stores of the nineteenth century, or the most recent Institut du Monde Arabe. Lyon offers an exceptional testimony to 2000 years of architectural evolution. In Strasbourg's Grande île, singular monuments such as Notre Dame Cathedral, fit perfectly*

*in the medieval quarter. Avignon, the Papal city, is beautiful example of Gothic and Romanesque architecture sumptuous decor for the legendary stage of the Theatre Festival of Avignon. As in Carcassonne, it is an outstanding example of a medieval fortress. Bordeaux, La Rochelle, Marseille, Nantes—all tell the story of the French maritime history.*

*Each Region has its own types of architecture, from the granite farmhouses of Brittany to the distinctive mas of Provence, and from the brick architecture of the North to the flat stone roofs of Lozère and Corsica.*

<http://whc.unesco.org/> : liste complète des sites classés par l'Unesco (full list of sites classified by UNESCO)

### HADOPH

Haute autorité pour la diffusion des œuvres et la Protection des droits sur [#Internet](#).

*The French agency responsible for assuring the integrity and authenticity of commercial information offered on the Web, protecting the privacy of Internet users, promoting safe online practices, and safeguarding the rights of owners of intellectual property disseminated in digital form.*

### HLM

Habitation à loyer modéré, attribuée par les [#mairies](#) en fonction des revenus.

*Low-income housing. Administered by local governments and allocated on the basis of income.*

### HÔPITAL

Il existe en France plusieurs types d'établissements hospitaliers qui diffèrent non par la qualité des soins mais par le type de remboursement des frais lié à leur statut : hôpital public ou clinique privée conventionnée par la Sécurité Sociale ([#sécu](#)) avec un remboursement de 80%, clinique privée non conventionnée avec un remboursement d'environ 10%. Dans chaque hôpital un service d'urgence ([#numéros d'urgence](#)) est ouvert jour et nuit. Dans les hôpitaux, le [#ticket modérateur](#) (part non remboursée par la Sécurité Sociale) doit être acquitté. Un forfait jour est exigé, quel que soit le type d'établissement, pour couvrir les frais d'hébergement. Ce forfait n'est remboursé que si l'on a souscrit une assurance santé complémentaire ([#mutuelle](#)). Les soins dentaires et d'optique sont assez mal remboursés sans mutuelle. Il est possible de se faire soigner gratuitement, sous surveillance, par les étudiants de dernière année, dans les dispensaires attachés aux écoles et universités qui forment ces praticiens.

La liste des centres gratuits de vaccination obligatoire et de centres de prévention est disponible à la [#mairie](#) de la ville.

*Hospital. The several types of hospital in France differ not in the quality of their services but by their legal status and how their charges are reimbursed. At public hospitals and private clinics participating in the French social security system, patients are reimbursed for 80% of the charges they incur. The share not covered by social security, known as the ticket modérateur (co-pay), must be paid by the patient. At private clinics that do not have an agreement with the social security system, patients are reimbursed for only about 10% of charges and remain responsible for the rest. All hospitals and clinics apply a daily charge for overnight stays. Those charges are reimbursed only if the patient has purchased supplemental health insurance. All hospitals maintain a 24-hour emergency service.*

*Dental and vision care are reimbursed at a low rate unless the patient has supplemental insurance. It is possible to obtain free care at dispensaries affiliated with medical schools, where services are provided under supervision by medical students completing their last year of study. A list of centers that provide obligatory vaccinations at no charge is available in city halls.*

### HÔTEL DE VILLE

L'hôtel de ville est un édifice dont l'apparition au Moyen-Âge correspond à l'octroi de privilèges aux municipalités.

Nommé [#mairie](#) en France depuis la Révolution de 1789, l'hôtel de ville conserve cette désignation à Paris et dans certaines grandes villes.

*City hall, town hall. Hôtels de ville appeared in the Middle Ages, as towns were granted a degree of autonomy by the crown. Renamed mairies after the revolution of 1789, the term hôtel de ville is still used in Paris and a few other cities.*

### HS

Hors service.  
*Out of order.*

### HT

Hors taxe.  
*Tax not included.*

### IAE

Institut d'Administration des Entreprises.  
*Institute of business administration. A business school based in a university.*  
[www.campusfrance.org/fr/ressource/les-diplomes-des-instituts-d-administration-des-entreprises-iae](http://www.campusfrance.org/fr/ressource/les-diplomes-des-instituts-d-administration-des-entreprises-iae)

### IDTGV

Cette compagnie affrète des #TGV® sur certains grands trajets en France, et propose en général, des tarifs un peu plus bas que ceux de la #SNCF®, lorsque les billets sont réservés suffisamment en avance. Elle possède un site de réservation propre.  
*A company that operates high-speed trains on certain routes in France. Fares are generally a little lower than those offered by SNCF (the national railway company) when tickets are purchased far enough in advance. IDTGV operates its own online reservation and ticketing system.*  
[www.idtgv.com](http://www.idtgv.com)

### IEP

Institut d'Études Politiques - Sciences Po Paris.  
*Institute of political science. There are several in France, including the famous Sciences Po in Paris.*

### IFOP

Institut Français d'Opinion Publique.  
*The French institute for public opinion research.*

### INA

Institut National de l'Audiovisuel.  
*National institute of radio and television.*  
[www.ina.fr](http://www.ina.fr)

### INP

Institut National Polytechnique. Il en existe 4, à Grenoble, Toulouse, Nancy et à Bordeaux. Ce sont des établissements publics regroupant des #Grandes Écoles®. Rattachés aux universités, ils proposent des diplômes nationaux – Licence, Master, Diplôme d'ingénieur – et des diplômes d'établissement.  
*Institut National Polytechnique (national polytechnical institute). France's 4 INPs—in Grenoble, Toulouse, Nancy, and Bordeaux—are clusters of Grandes Écoles that function like universities and offer national diplomas (licence, master, and diplôme d'ingénieur) as well as institution-specific degrees.*  
[www.reseau-inp.fr](http://www.reseau-inp.fr)

### INSA

Institut National des Sciences Appliquées. Il en existe à Rouen, Strasbourg, Rennes, Lyon et Toulouse. Ces établissements publics de recherche et d'enseignement dispensent des formations d'ingénieur et proposent des diplômes nationaux. Particularité, les INSA de Lyon et Strasbourg ont aussi une formation en architecture.  
*Institut National des Sciences Appliquées (national institute of applied sciences). The 5 INSAs—in Rouen, Strasbourg, Rennes, Lyon, and Toulouse—are public institutions of higher education and research that offer engineering programs and award national diplomas. The INSAs in Lyon and Strasbourg also offer programs in architecture.*  
[www.insa-france.fr](http://www.insa-france.fr)

### INSEE

Institut National de la Statistique et des Études Économiques.  
*National institute of statistics and economic research.*

## ○ INTERMITTENT

Un intermittent du spectacle est un artiste ou un technicien qui alterne périodes d'emploi et de chômage dans les secteurs du spectacle vivant, du cinéma, ou de l'audiovisuel (et bénéficie d'un régime de chômage spécifique). Statut spécifique, il existe dans quelques pays. Il y a aujourd'hui 100 000 intermittents du spectacle en France.

*A form of contract work specific to the entertainment industry in France and a few other countries. An intermittent du spectacle is a performer or technician whose periods of employment in the performing arts or broadcasting are intermittent, that is, separated by periods of unemployment. A specific unemployment compensation scheme applies to the approximately 100,000 intermittents in France today.*

## ○ INTERNET

La France bénéficie d'un des réseaux internet les plus performants au monde. Prix d'un abonnement : entre 20 et 50 €/mois selon les formules (internet-tv-#téléphone, appels illimités de nombreux pays étrangers). France has one of the world's densest Internet networks. Monthly subscription costs range from €20 to €50 depending on the package (Internet + TV + telephone, with unlimited calling to many other countries).

## ○ IUT

Institut Universitaire de Technologie qui prépare au #DUT. Institut Universitaire de Technologie (university-based institute of technology). IUTs confer the DUT degree.

## ○ IUP

Institut Universitaire Professionnalisé. University-based institute of professional (as opposed to academic) studies.

## ○ IMAGIN'R

La carte de #transport Imagine'R est destinée aux jeunes étudiants d'Île-de-France qui ont entre 12 et 25 ans. Valable un an, elle permet d'utiliser les différents transports en commun de la région (#métro, bus, tramway, #RER) et de bénéficier de réductions diverses. Il existe un abonnement dit « étudiant » (études supérieures), adapté aux différentes dates de rentrée scolaire possibles. En fonction du nombre de zones, le prix peut varier de 30 à 60 € environ. Ce type d'abonnement existe également en régions.

*A transportation pass for young people aged 12–25. The pass, which is valid for a year, provides various discounts on mass transportation in the Île-de-France region. A plan available to postsecondary students is keyed to the beginning of academic sessions (fall and spring). The price is €30 to €60, depending on the number of zones covered. Other regions of France offer similar plans.*

[www.imagine-r.com](http://www.imagine-r.com)

## ○ IMPÔT (SUR LE REVENU)

Tout #travail lors d'un séjour en France est soumis à l'impôt sur le revenu. Il est établi, une fois par an, sur le revenu imposable au cours de l'année civile précédente. Ce revenu doit être déclaré, l'impôt est payé l'année suivant la période de travail.

En plus de cet impôt chacun doit aussi payer une #redevance audiovisuelle, une #taxe d'habitation, ainsi que la #TVA. *Income tax. International students' income from employment in France is subject to the income tax. Once each year, students must complete a form to report the amount of their taxable income for the preceding calendar year and to compute and pay the tax due on that income. The income tax is one of several forms of taxation in France. Other taxes include the radio and television tax, housing tax, and value-added (sales) tax.*

## ○ IVG

Interruption volontaire de grossesse. Désigne un avortement provoqué. La dépénalisation de l'avortement et l'encadrement légal de l'IVG remontent à 1975. En France, une IVG peut être pratiquée avant la fin de la douzième semaine de grossesse, soit avant la fin de la quatorzième semaine après le début des dernières règles. Interruption Volontaire de Grossesse (abortion). *The legal framework for the voluntary termination of pregnancy was established in 1975. In France, abortion is legal through the end of the 12<sup>th</sup> week of pregnancy or the 14<sup>th</sup> week since the onset of the woman's last menstrual period.*





# comme Journal

En France, de nombreux quotidiens naissent au cours du XX<sup>e</sup> siècle et deviennent des acteurs de la vie #politique et intellectuelle française. Que ce soit les quotidiens nationaux (*Le Monde, Libération, L'Humanité, Le Figaro, etc.*) ou les quotidiens régionaux (*Ouest-France, Le Parisien, Le Progrès, La Voix du Nord, Dernières Nouvelles d'Alsace, La Marseillaise, l'Est Républicain, etc.*), chacun a sa couleur politique, ses rédacteurs et éditoriaux reconnus. Un grand nombre d'écrivains et d'intellectuels utilisent la presse comme tribune.

Bien que la plupart des journaux français disposent aujourd'hui de sites #internet, le format papier reste en France encore très présent.

Ces dernières années, comme partout en Europe, des quotidiens gratuits se développent entièrement financés par la publicité et distribués dans la rue ou le #métro : 20 minutes, *Métro, Direct Soir*, etc. L'exercice y est plus celui d'une revue de presse que d'un journal d'information et d'analyse.

*In France, newspapers grew rapidly during the 20<sup>th</sup> century to become an important part of French political and intellectual life. National newspapers (Le Monde, Libération, L'Humanité, Le Figaro, etc.) and regional newspapers (Ouest-France, Le Parisien, Le Progrès, La Voix du Nord, Dernières Nouvelles d'Alsace, La Marseillaise, Est Républicain, etc.), have their own distinctive style, political slant, and editorial voice. A large number of writers and intellectuals use the press as a forum. Although most French newspapers now have websites, the paper format is still very present in France. In recent years, as elsewhere in Europe, complimentary newspapers thrive entirely financed by advertising and distributed on the street or subway: 20 minutes, Metro, Direct Soir, etc.. They are more focused on press reviews rather than on information and analysis.*

[www.lapressedefrance.fr](http://www.lapressedefrance.fr)

## 🍞 JAMBON BEURRE

Le classique des sandwiches français : baguette, beurre et tranches de jambon, il peut être agrémenté de cornichons.  
*The classic French sandwich: ham and butter (and often cornichons) on a baguette.*

## 🎓 JOB (PETIT BOULOT)

Pour « arrondir leurs fins de mois », les étudiants ont accès à plusieurs types d'emplois à temps partiel appelés jobs (petits boulots). Ces emplois vont de la garde d'enfant (#baby-sitting), au cours particuliers (de langue, ou autre), les enquêtes de sondage, les petits travaux agricoles saisonniers (vendanges, pommes, fraises, etc.)... Selon le type #visa, la réglementation varie. En général, un étudiant étranger a le droit de travailler 60% de l'équivalent d'un emploi à temps plein, c'est à dire 964h maximum par an. Il existe des sites spécialisés dans les emplois étudiants, ainsi que des annonces sur les sites des #CROUS ou des universités et écoles.

*Many international students work at part-time jobs (called petits boulots) to supplement their income. These include childcare, tutoring (including language lessons), taking surveys, and seasonal agricultural work (picking strawberries in the spring; apples and grapes in the fall). Regulations vary according to the type of visa the student holds. In most cases, international students are entitled to work up to 60% of a full-time job, or no more than 964 hours in a year. Various websites connect students with job opportunities, including those of CROUS (the regional student-service agencies of the French government) and of universities and schools.*  
[www.campusfrance.org/fr/page/travailler-en-france-pendant-ses-etudes](http://www.campusfrance.org/fr/page/travailler-en-france-pendant-ses-etudes)

## 📺 JT

Journal télévisé.  
Newscast.

# K

## KITCHENETTE

Cuisine de petite taille équipée au minimum d'un évier et de plaques de cuisson. Souvent présente dans les logements de type studio.  
*A small kitchen equipped, at a minimum, with a sink and a hotplate for cooking. Found in most studio apartments designed for students.*

## KIOSQUE

Petite boutique installée sur le trottoir. Elle peut vendre des journaux, des fleurs, des billets de spectacle...  
*Kiosk. Small shop on a city sidewalk selling newspapers and magazines, flowers, snacks, or theater tickets.*

## KIT

1. Un kit est un paquet contenant divers éléments destinés à la réalisation d'un objet. On trouve principalement des meubles en kit à monter soi-même.
  2. le terme de kit désigne aussi un ensemble d'articles nécessaires à un équipement de base. Les #CROUS® louent, par exemple, des kits aux étudiants internationaux : le « kit Literie » (draps, couvertures, traversin, lampe de chevet) ou le « kit vaisselle » (assiettes, plats, couverts, saladier, casseroles...)  
Les #PRES® ou les #CROUS® proposent également des mallettes d'informations, appelées **kits d'accueil**, qui contiennent des documents et informations pratiques à l'arrivée des nouveaux étudiants : guides, plan de la ville, fiche de la #CAF® sur l'aide au logement, etc.
1. *A kit contains the elements needed to carry out a project or perform a task. Furniture in kits for home assembly are the most usual.*

2. *The term is also used to refer to a set of basic equipment. For example, the French regional student service agencies (CROUS) rent kits for international students, including a "bedding kit" (sheets, blankets, pillow, lamp) and a "kitchen kit" (plates, dishes, flatware, bowls, pots and pans). These agencies and France's education and research clusters (PRES) also provide welcome kits (kits d'accueil) containing documents and practical information for newly arrived international students, such as guides, a city map, and information on housing assistance from CAF.*

## LAVERIE

Parfois appelée lavomatique/lavomatic, la laverie est un lieu public où sont mis à disposition lave-linge et sèche-linge payants. Il existe des laveries dans les centres villes et autour des universités. Il faut se munir de monnaie (pièces) et de la lessive.  
*Laundromat. A commercial space equipped with washing machines and dryers. Customers pay (with coins or cards) to use the machines, supplying their own laundry detergent or purchasing it at the laundromat. Located in cities and university towns.*

## LEA/LLCE

Langues Étrangères Appliquées/Langues, Littératures et Civilisations Étrangères, domaines disciplinaires à l'université.  
*Language-related fields of study in the universities. LEA stands for applied foreign languages; LLCE for foreign languages, literature, and civilizations.*

## LEP

Lycée d'Enseignement Professionnel.  
*Vocational high school.*

## LMD

Licence, Master, Doctorat : les 3 niveaux du système européen (3-5-8, appelé système de Bologne).  
*Licence, master, doctorate: the 3 levels of the European degree ladder, known as the Bologna system.*



Les marchés alimentaires en France font partie des lieux les plus conviviaux et vivants de la vie quotidienne. Tous les producteurs de proximité sont présents : fruits, légumes, poisson, volailles...

Deux fois par semaine dont le **#week-end** c'est aussi un rendez-vous qui se termine souvent au **#café**.

Il existe d'autres types de marchés en France, comme le marché aux puces et des marchés spécialisés : aux poissons, aux fleurs, de produits **#bio**...

*Food markets in France are amongst the most friendly aspects of everyday. All nearby producers are usually there: fruits, vegetables, fish, poultry...*

*Twice a week and during the weekend, meeting at the market often ends in a café.*

*There are other types of markets in France, such as flea markets, and specialty markets for fish, flowers, organic products, and so on.*

### MAE

Ministère des Affaires Étrangères.

Ministry of Foreign Affairs.

[www.diplomatie.gouv.fr](http://www.diplomatie.gouv.fr)

### MAIN COURANTE

Chacun peut, en cas d'infraction qui n'est pas suffisamment grave pour **#porter plainte**, déclarer une main courante auprès d'un commissariat, afin de consigner un événement donné.

*Police report. The victim of a crime not deemed sufficiently serious to press criminal charges (porter plainte) may make a report to the police in order to establish a record of the incident.*

<http://vosdroits.service-public.fr/Particuliers/justice>

Procédures judiciaires>Procès pénal>Porter plainte

### MAIRIE

Les mairies, présentes dans tous les villages, les villes et les **#arrondissements** des grandes villes gèrent la vie administrative, éducative, sociale, culturelle et sportive publique. Elles sont le lieu ressource d'information publique. À la mairie du domicile on trouve tous les renseignements sur les organismes à compétence territoriale : agence **#EDF** et France Telecom (Orange), aide sociale, associations et événements culturels et sportifs, liste des traducteurs agréés, liste des centres gratuits de vaccination obligatoire et des centres de prévention et aussi les **#préfectures** (**#titre de séjour**), Caisse d'Allocations Familiales - **#CAF**, Caisse Primaire d'Assurance Maladie - **#CPAM**.

*City hall, town hall. Found in every village, town, and city, as well as in each district (arrondissement) of a large city, the mairie is the center of the administrative, educational, social, cultural, and recreational life of the area as well as an important source of public information. At the town hall, residents of a given area can obtain contact information for service providers in that area—among them the electric company (EDF), the telephone company (France Telecom-Orange), social services, approved translators, free vaccination centers, and preventive medicine clinics, as well as the prefecture (or subprefecture) of police (where one obtains one's residency permit), (CAF), and the primary health insurance fund (CPAM).*

[www.amf.asso.fr](http://www.amf.asso.fr)

## ● MÉDECIN

En France, la médecine est libre. Chacun peut choisir son médecin, il est cependant conseillé d'avoir un médecin référent (la consultation est alors mieux remboursée) et/ou de choisir un médecin conventionné, c'est-à-dire qui pratique les prix fixés par la Sécurité Sociale (#sécu'©). Les visites à domicile, le #week-end© et les jours #fériés© sont majorées.

*Doctor. In France, people choose their own doctor, but it is advisable to have a referring physician in order to obtain the greatest possible reimbursement of medical expenses and/or to choose a doctor who has agreed to charge the fees set by the social security system. House calls and appointments on weekends and holidays are generally more expensive than ordinary office visits.*

## ● MENTION

1. Dans l'intitulé d'un diplôme, ce terme caractérise la discipline concernée.
2. Ce terme qualifie la qualité du diplôme obtenu, ex : Doctorat mention Bien.  
*1. On a diploma, the subject or discipline in which the diploma was earned.*  
*2. This term characterizes the quality of the diploma awarded, ex: Doctorat with honours.*

## ● MESR

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.  
*Ministry of Higher Education and Research.*  
[www.enseignementsup-recherche.gouv.fr](http://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr)

## ● MÉTRO

Il existe un système de métro dans les villes françaises suivantes : Paris, Lille, Lyon, Marseille, Toulouse et Rennes.  
*The following French cities have a metro (subway) system: Paris, Lille, Lyon, Marseille, Toulouse, and Rennes.*

## ●● MJC

Maison des Jeunes et de la Culture.  
*Youth center. Nearly every city has one.*

## ●● MLF

Mouvement pour la libération de la femme.  
*Women's liberation movement.*

## ●● MRAP

Mouvement contre le racisme et pour l'amitié entre les peuples.  
*French movement to fight racism.*

## ●● MUSÉE

La France compte 7 000 musées qui attirent des dizaines de millions de visiteurs par an. La plupart des villes de province possèdent également un ou plusieurs musées. Plus de 38 000 bâtiments sont protégés par le ministère de la Culture et de la Communication au titre des monuments historiques (Châteaux de la Loire, Mont-Saint-Michel, Château d'If, Arènes de Nîmes, Port de la Rochelle) et sont ouverts au public. Les musées nationaux sont souvent fermés le mardi.

*France has more than 7,000 museums that attract tens of millions of visitors each year. Most provincial towns also have one or more museums. More than 38,000 buildings protected by the Ministry of Culture and Communication as historical monuments (castles of the Loire Valley, Mont Saint Michel, Chateau d'If, the Arenas of Nîmes, the Port of La Rochelle) are open to the public. Most national museums are closed on Tuesdays.*

[www.monuments-nationaux.fr/fr/monuments/carte-des-monuments/](http://www.monuments-nationaux.fr/fr/monuments/carte-des-monuments/)

## ● MUTUELLE (COMPLÉMENTAIRE SANTÉ)

Assurance complémentaire, non obligatoire, qui rembourse à des taux variables, suivant le contrat, la part non remboursée par la Sécurité Sociale (#sécu®).

*Supplemental health insurance that reimburses the share of medical expenses not covered by the social security system. Supplemental insurance is not required. Costs vary depending on the extent of coverage.*

Mutuelles étudiantes :

*Student supplemental health plans:*

[www.lmde.fr](http://www.lmde.fr) - [www.emevia.com](http://www.emevia.com) - [www.smrep.fr](http://www.smrep.fr)

## N

## ● NAC

Non autorisé à continuer.

*Not authorized to continue. Indicates that the student has a semester of a critical exam.*

## ● NDLR/NDT

Note de la rédaction/Note du traducteur, intégrée dans un texte pour signaler leurs interventions.

*Editor's note, translator's note, inserted into a text.*

## ● NOTATION

la notation dans l'enseignement français est sur un barème de 1 à 20, 20 étant la meilleure note.

Des lettres peuvent y être associées : P, passable = 10, AB, assez bien = 12, B, bien = 14, TB, très bien = 16 et +.

*Grading. In France, grading is done on a 20-point scale, with 20 the highest. Often, letters corresponding to the scale are used as well:*

*P = passable (pass) = 10; AB = assez bien (fair) = 12;*

*B = bien (good) = 14; and TB = très bien (very good) = 16 or higher.*

## ●● NUMÉRO DE SÉCU' (NUMÉRO DE SÉCURITÉ SOCIALE)

Il est indiqué sur la #carte Vitale®.

*Social security number, indicated on an individual's insurance card.*

*The number facilitates the tracking of medical expenses and claims.*

## ● NF

Norme française.

*French (industrial) standard. Used in manufacturing.*

## ●●● NUMÉROS D'URGENCE

• Pompiers (incendies, accidents et #urgences® médicales) : 18

• #SAMU® - Service Ambulancier d'aide Médicale Urgente - (urgences médicales en agglomération) : 15

• Samu Social (secours aux sans abris) : 115

• SOS #Médecin® : 36 24

• Police : 17

À partir d'un #téléphone portable®, un seul numéro : le 112

La liste des #médecins® de garde et des pharmacies de garde est communiquée par les pharmacies et la presse quotidienne régionale.

*Emergency telephone numbers.*

• Fire department (fires, accidents, and medical emergencies): 18

• SAMU - Ambulance, emergency medical services (in urban areas): 15

• SOS Médecin (medical advice): 36 24

• Police: 17

• Homeless services: 115

• From cellular phones, one number for both: 112.

*On a rotational basis, doctors are on call and pharmacies stay open throughout the night and on holidays. The list of their names and locations appears in the local press and is posted in pharmacies.*



## 0

### OFUP

Office Universitaire de Presse.  
National university press (targeted at students).  
[www.ofup.com](http://www.ofup.com)

### OFII

Office Français de l'Immigration et de l'Intégration, c'est cet organisme qui valide avec la visite médicale le #visa de long séjour pour études (visa VLS-TS).  
Office Français de l'Immigration et de l'Intégration (French immigration and integration agency). International students are required to have a medical check-up as a condition for obtaining an extended-stay student visa (VLS-TS). OFII certifies the completion of that check-up.  
[www.ofii.fr](http://www.ofii.fr)

### OGM

Organisme génétiquement modifié.  
GMO, Genetically Modified Organism.

### ONG

Organisation non gouvernementale.  
NGO, Non Governmental Organization.

### ONU

Organisation des Nations Unies.  
UN, United Nations.

### ORDONNANCE

L'ordonnance est la prescription de médicaments ou d'examen remise par le #médecin. Elle devra être présentée au #pharmacien ou au lieu d'examen. Elle doit être envoyée, accompagnée de la #feuille de maladie, pour remboursement au centre si la #carte Vitale n'a pas été présentée.

Prescription, order. Doctors write prescriptions to enable patients to purchase medications from a pharmacy. They write orders to enable patients to undergo specialized medical tests. To obtain reimbursement of the corresponding expenses, patients must submit the ordonnance and a claim form to their local CPAM, unless the carte Vitale was used for the transaction.

### OVNI

Objet volant non identifié.  
Unidentified flying object (UFO).

### OTAN

Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.  
NATO: North Atlantic Treaty Organization.



© AMPUSPANCE





PLACE DE LA BASTILLE - PARIS ©COURTESYFRANCE

La France est une nation éminemment politique où le débat d'idées, la contestation pour la liberté sont constitutifs de la société française. Cette spécificité est le résultat d'une histoire politique particulière liée à la vie intellectuelle, qui a fait de la France la patrie des droits de l'homme. En France tous les hommes politiques écrivent...

Dès 1574, La Boétie avec le « **Discours de la servitude volontaire** » illustre la posture qui sera celle des intellectuels français : l'implication dans la société et les mœurs. Voltaire, Diderot, Descartes, Rousseau, Hugo, Zola, Sartre, Beauvoir, Malraux, Lévi Strauss, Bourdieu, Foucault, Deleuze, Debord, ... ancreront cette tradition. Tous influenceront et inspireront des visions politiques dans le monde entier.

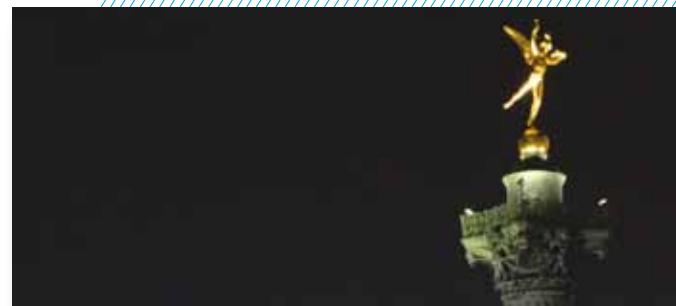
Ainsi, le **Siècle des Lumières** qui nourrirait la **Révolution Française** inaugure pour la France la construction

dans l'imaginaire mondial du symbole d'une nation initiatrice de progrès social et de liberté.

Autre caractéristique, le droit d'asile inscrit dans la Constitution dès 1793 : « *Le peuple français donne l'asile aux étrangers bannis de leur patrie pour la cause de la liberté et il le refuse aux tyrans* » est repris dans la Constitution de 1946, socle de la Constitution actuelle, « *Tout homme persécuté en raison de son action en faveur de la liberté a droit d'asile sur les Territoires de la République* ».

Aujourd'hui, la France reste le lieu où se confrontent les idées, elle est une des rares nations à pouvoir encore présenter 10 candidats aux élections présidentielles (#président©).

Ainsi, dans la vie quotidienne, ne pas s'étonner que références, débats et discussions politiques soient fréquents et souvent très animés.



*In France, politics is always in the air: The debate over ideas, particularly universal principles such as liberty, never stops. This feature is the result of a distinctive political history related to intellectual life that made France the motherland of human rights. In France all politicians write...*

*As far back as 1574, La Boétie in "Discours de la servitude volontaire" set the tone for French intellectuals: involvement in society. Voltaire, Diderot, Descartes Rousseau, Hugo, Zola, Sartre, Beauvoir, Malraux, Lévi Strauss, Bourdieu, Foucault, Deleuze, Debord, ... all advanced that tradition of involvement, influencing and inspiring political views all around the world.*

*Similarly, the "Siècle des Lumières" which inspired the French Revolution, inaugurated*

*the perception of France as a nation of social progress and freedom.*

*Another French particularity is the right of asylum, established in the Constitution of 1793: "The French people offer asylum to foreigners banished from their homeland for the cause of freedom and stand up to tyrants." The asylum principle is echoed in the 1946 Constitution, the foundation of the present Constitution: "Every man persecuted for his actions in favor of liberty has a right to asylum within the territories of the Republic."*

*Today, France remains the site of nonstop intellectual and political debate. It is one of the few nations to have as many as 10 candidates for the presidential election.*

*In daily life, don't be surprised that debates of ideas and political discussions are frequent and lively.*

## ○ PACS

Pacte Civil de Solidarité.

Pacte Civil de Solidarité (*civil union*). A legal alternative to marriage in France, with provisions for same-sex couples.

## ○○ PARTI POLITIQUE

La France compte un grand nombre de partis politiques, preuve de sa vitalité politique.

### ● DROITE (POLITIQUE)

La droite française regroupe les principaux partis suivants : l'UMP (Union pour un Mouvement Populaire), le Parti chrétien-démocrate, le Nouveau Centre, le MoDem (Mouvement démocrate) et pour l'extrême droite le Front National (FN)

### ● GAUCHE (POLITIQUE)

Les principaux partis de la gauche française sont : le PS (Parti Socialiste), EELV (Europe Écologie - Les Verts), et pour l'extrême gauche, le Front de Gauche (qui comprend le Parti Communiste Français PCF), LO (Lutte ouvrière), le NPA (Nouveau Parti Anticapitaliste), *Political party. France has many political parties, which attest to the vitality of its democracy.*

### ● RIGHT

*The political right includes the following major parties: UMP (Union pour un Mouvement Populaire), the Christian Democratic Party, the New Center, the MoDem (Democratic Movement), and the far-right National Front.*

### ● LEFT

*The political left includes the following major parties: PS (Socialist Party), EELV (Ecology Europe and the Greens), and the far-left Front de Gauche, which is made up of the PCF (French Communist Party), LO (Workers' Struggle), and the NPA (New Anticapitalist Party).*

## ○ PARTIEL

Examen de fin de semestre d'une #UE®.

*End-of-semester examination in a given course.*

## ○ PDG

Président-Directeur Général.  
CEO, Chief Executive Officer.

## ○○ PERMIS DE CONDUIRE

Pendant toute la durée des études, un étudiant étranger peut utiliser son propre permis de conduire, si celui-ci a été délivré avant la date du #visa®. À l'issue des études, s'il y a changement de statut (d'étudiant à salarié par exemple), il est possible d'échanger son permis étranger contre un permis français pendant une période d'un an. Passé cette date, le permis n'est plus valable en France, il est nécessaire de le repasser.

*Driver's license or permit. International students may use their home driver's license for the duration of their academic stay in France, provided that license was granted prior to the date of their visa. If they remain in France legally after their studies (to work, for example) they have one year to exchange their home license for a French one, after which time they must take a test to obtain a French license.*

<http://vosdroits.service-public.fr/Particuliers/Transports>

**Conduire dans un autre pays** > Un étudiant non-européen peut-il conduire en France avec le permis obtenu dans son pays d'origine ?

## ○○ PERTE OU VOL DES PAPIERS

Faire une déclaration de vol ou de perte au commissariat de police le plus proche. Conservez cette déclaration, elle fait foi en cas de contrôle de papier et pour la régularisation à la #préfecture®. En cas de perte du passeport, faire une déclaration à l'ambassade de votre pays pour obtenir un nouveau passeport. À réception du nouveau passeport et muni de l'original de la déclaration faite au commissariat, la préfecture pourra régulariser votre situation. Dans tous les cas, conservez des photocopies de tous les documents officiels afin de pouvoir présenter, en cas de perte, un justificatif d'identité.

*The loss or theft of important documents should be reported to the nearest police station. Retain the record of the report in order to obtain replacements from the prefecture and to prove your identity in the meantime. Report a lost passport to your country's embassy and obtain a replacement. Once you receive your new passport, take it and the report you made of the lost one to the prefecture to obtain a new residency permit (if this, too, was lost). Be sure to keep photocopies of all official documents.*

## ●● PERTE OU VOL DE CHÉQUIER OU DE CARTE BANCAIRE

Prévenir son agence bancaire pour « faire opposition » à toute utilisation. En dehors des heures d'ouverture, appeler le service des chèques volés ou perdus de la Banque de France (08 36 68 32 08) ou le service des cartes bancaires (08 03 39 39 39). Faire opposition est un service payant, la plupart des établissements bancaires proposent des assurances pour la perte ou le vol des papiers intégrant la gratuité des démarches et le remboursement des frais de régularisation des papiers perdus.

*Report the loss of your checkbook or bankcard to your bank immediately in order to prevent their use by others. Outside business hours, call the Banque de France (lost/stolen checks branch: 08 36 68 32 08; lost/stolen bankcard branch: 08 03 39 39 39). A fee is charged for stopping payment on lost checks and cancelling bankcards. Most banks offer insurance against loss or theft that covers the stop-payment and cancellation fee as well as the cost of replacement checks and cards.*

## ● PHARMACIES

En France, les pharmacies ont le monopole de la vente de médicaments sous prescription médicale appelée **#ordonnance@**. Elles sont ouvertes de 9h à 19h, certaines jusqu'à 23h. Un service de pharmacie de garde est toujours assuré. Le pharmacien est détenteur du diplôme d'État de Docteur en pharmacie et inscrit à l'Ordre national des pharmaciens. Il est en mesure de vous conseiller.

*In France, only pharmacies are authorized to sell medications that must be prescribed by a doctor. Most pharmacies are open from 9:00 am to 7:00 pm, but some stay open until 11:00 pm. They are closed on Sundays, Monday mornings, and holidays. During these times, a system of emergency pharmacies ensures that patients who need medications will be able to get them.*

*Pharmacists hold the government-sanctioned degree of doctor of pharmacy; their names are maintained on a national registry. Pharmacists are able to offer advice about the medications you take.*

## ● PHOTOMATON

Vous aurez besoin de fournir des photos d'identité standard lors de vos démarches d'inscription, ou de demande de **#carte de séjour@**. Elles peuvent se faire dans les « photomatons », appareils automatiques qui se trouvent dans les **#mairies@**, le **#métro@**, les gares et certains supermarchés.

*Automated photo booth. You will need to supply passport-size photos when you register at your school or university and when you apply for your residency permit. You can get the photos in photomatons found in city halls, metro stations, train stations, and some supermarkets.*

## ● PISTON

Recommandation, ou appui, donnés par une personne pour obtenir un emploi, un appartement, etc.  
*A recommendation or support received from another to help you secure a job, apartment, or other benefit.*

## ● PJ

Pièce jointe.  
*Attachment (for example, to a letter or e-mail message).*

## ● PMU

Pari mutuel urbain sur les courses de chevaux. Vous pouvez parier dans les **#bureaux de tabacs@** et aussi assister aux courses. Pari Mutuel Urbain (*parimutuel betting*). *The French system for betting on horse races. You can place bets and watch the races in tabacs (licensed tobacco shops).*

## ● PÔLE EMPLOI

Agence nationale pour l'emploi. Verse les allocations de chômage.  
*The national employment agency, which pays out unemployment benefits.*  
[www.pole-emploi.fr](http://www.pole-emploi.fr)

## 📄 POLYS

Polycopies des cours magistraux (#CM®).

Course packs. Photocopied materials to accompany lecture courses.

Assembled by the professor and sold as a study aid.

## 📄 PONT (FAIRE LE PONT)

« Faire le pont » consiste à ne pas travailler 1 ou 2 jours ouvrables compris entre un jour #férié® et un jour de repos hebdomadaire constituant un pont reliant symboliquement les deux jours de congé.

Long weekend. To faire le pont is to take off 1–2 days of work between a holiday and a weekend, creating a “bridge” between the days off.

## 📄 PORTER PLAINTE

Chacun peut, lorsqu'il est victime d'une infraction, d'une agression, d'un vol, etc., porter plainte auprès d'un commissariat ou d'une gendarmerie. La plainte peut être faite contre une personne identifiée, ou « contre X » lorsque la personne n'est pas connue. Lorsque l'infraction subie n'est pas suffisamment grave pour porter plainte, il est possible de signaler des faits en déclarant une #main courante® auprès d'un commissariat.

To press charges (literally, to bring or file a complaint). Anyone who is the victim of a crime (such as assault or theft) has the right to press charges at a police station (commissariat or gendarmerie). The complaint may be filed against a specific person or “against X,” if the identity of the author of the crime is not known to you. If the offense is not serious enough to justify formal charges, you may still create a record of it by making a statement (main courante) to the police.

[vosdroits.service-public.fr/Particuliers/Justice/Procédures judiciaires/Procès pénal/Porter plainte](https://vosdroits.service-public.fr/Particuliers/Justice/Procédures_judiciaires/Procès_pénal/Porter_plainte)

## 📄 POSTE

La Poste (enseigne oiseau bleu stylisé sur fond jaune) est le monopole d'État de traitement du courrier avec des tarifs fixés suivant la destination, le poids et le mode d'envoi. Les bureaux de poste sont implantés dans toute la France.

Les services de la Poste : envoi des lettres et paquets, achat des #timbres®, #téléphones® publics, consultation d'#internet®, envoi ou réception d'un mandat. La Poste est aussi une institution bancaire avec la possibilité d'y ouvrir un compte bancaire (Banque Postale).

The French postal service (distinguished by its blue bird logo against a yellow background) is a government agency that collects and delivers mail at rates that vary with destination, weight, and speed of service. Some 170,000 post offices (bureaux de poste) are found throughout France. At any post you can send letters and packages, buy stamps (timbres), use a public telephone, access the Internet, and send or receive a money order (mandat). The French postal service is also a bank (Banque Postale) at which you can open a bank account.

[www.laposte.fr](http://www.laposte.fr)

## 📄 POURBOIRE

En France, le service est inclus dans le prix des consommations : dans les #bars®, les #bistrot® ou les #brasseries®, il n'est donc pas obligatoire de laisser un pourboire. Chacun peut décider de laisser un pourboire, de quelques centimes à quelques euros. Tip (for service received). In France, service is included in the price of food and drink at bars, bistros, and brasseries. Therefore, it is not necessary to leave a tip, but many customers do so, at their discretion, leaving anything from a few centimes to a few euros.

## ○ PRÉAVIS

Durée de temps minimum, spécifiée dans le #bail@, qui doit précéder l'annonce par le locataire de mettre fin à la location. 3 mois, souvent ramenés à un mois après négociation avec le propriétaire (proposition d'un remplaçant par exemple). Le non respect du préavis implique le paiement du loyer sur cette période même si le locataire a quitté le logement. *Notice. A tenant must "give notice" before terminating a lease (bail). The length of the notice, specified in the lease, is typically 3 months but often may be reduced to 1 by mutual agreement with the property owner (for example, if the tenant is able to find someone to take over the lease). Failure to give notice leaves the tenant responsible for the rent even if he no longer occupies the property.*

## ○○ PRÉFECTURE

Chef-lieu d'un département, en général la plus grande ville du département. *Prefecture. The capital city of a department or region. Most large cities of France are prefectures.*

[www.interieur.gouv.fr](http://www.interieur.gouv.fr) Les Préfectures > Votre Préfecture

## ○○ PRIMAIRE (ÉCOLE)

En France l'école primaire, pour les enfants de 3 à 10 ans, se divise entre école maternelle et école élémentaire. L'école maternelle dure 3 ans : petite section, moyenne section, grande section. L'école élémentaire dure 5 ans : CP (Cours Préparatoire), CE1 (Cours Élémentaire 1), CE2 (Cours Élémentaire 2), CM1 (Cours Moyen 1), CM2 (Cours Moyen 2). *In France, children between the ages of 3 and 10 attend primary school, which begins with 3 years of preschool, followed by 5 years of elementary school.*

## ○ PRES

Les Pôles de Recherche et d'Enseignement Supérieur (PRES) sont des regroupements d'établissements, universités, #Grandes Écoles@ et organismes de recherche d'une même région, qui permettent de mutualiser les moyens pour une meilleure efficacité et visibilité à l'international. Ils sont souvent en charge de l'accueil des étudiants étrangers. On compte aujourd'hui 26 PRES répartis sur toute la France.

*Research and higher education cluster. The PRES are clusters of universities, Grandes Écoles, institutes, and research organizations in a given region. There are 26 PRES located throughout France. Clustering allows member institutions to pool their resources for greater efficiency and impact, and thus to achieve greater international visibility. Many PRES have responsibility for assisting international students and scholars at their member institutions.*

## ○ PRÉSIDENT (DE LA RÉPUBLIQUE)

Le président de la République française est élu au suffrage universel direct pour 5 ans. Il exerce la plus haute fonction du pouvoir exécutif de la République Française. Le président est le chef de l'État en France, le chef des armées, le coprince d'Andorre et le garant de la Constitution de la V<sup>e</sup> République française. Il tient un rôle éminent en matière de politique étrangère. *The president of the French republic is elected to a 5-year term by direct universal suffrage. He is the head of the executive branch of the French government, as well as the head of state, the commander in chief of the armed forces, the "co-prince" of Andorra, and the guardian of the Constitution of the Fifth Republic. The president plays a particularly important role in foreign policy.*

## ○○ PV

Procès verbal, correspond à une #amende@. *Ticket, fine. Synonymous with an amende or a contravention.*

## ○

## ○ QCM

Questionnaire à choix multiple. *Multiple choice test.*

## ○ QUITTANCE DE LOYER

Reçu mensuel du paiement du loyer. Elle fait preuve de domicile pour les formalités administratives. *Monthly receipt for payment of rent. You should keep the receipts as proof of residence.*



# R comme Repas

© J.M. FRANCE

En France, on mange 3 fois par jour. Même si les habitudes alimentaires tendent à s'uniformiser dans le monde, la France conserve son rythme et sa solide tradition alimentaire : un repas français se constitue encore d'une entrée, d'un plat, d'un fromage et d'un dessert.

- Au réveil : le **petit déjeuner** traditionnel (café, #viennoiseries@, tartines beurre ou confiture) est peu à peu supplanté par une formule plus cosmopolite (céréales, yaourts, jus d'orange...)

- À midi : le **déjeuner**, encore très populaire, avec des restaurants qui proposent menu et plat du jour, même si la pratique du sandwich

et du repas rapide se propage surtout dans les grandes villes. C'est cependant toujours un vrai repas que les #Resto'U@ proposent.

- Le soir : le **dîner** à partir de 20h, également un repas complet où la soupe du soir garde toute sa place.

Pour les enfants s'y ajoutent le goûter (lait et gâteaux divers) à 16h (prévu dans les écoles).

Enfin, malheureusement disparu, le **souper**, souvent décrit chez Balzac, que l'on prenait à la sortie d'un spectacle plus tard dans la soirée, tandis qu'apparaissent d'autres modes de repas comme l'**apéritif dinatoire**.



RESTAURANT UNIVERSITAIRE - MONTPELLIER / Université Montpellier 1 - Université Montpellier 2

*In France, most people eat 3 meals a day. As eating habits have tended to become more uniform around the world, France has maintained its distinctive culinary traditions: a French meal still consists of a starter, a main course, cheese and dessert.*

- *Morning: the traditional **breakfast** (coffee, croissants, bread with butter or jam) has gradually been supplanted by a more cosmopolitan one (cereal, yogurt, orange juice ...).*

- *At noon: the French tradition of a substantial **lunch** is still very popular, with restaurants offering daily specials, even though*

*the consumption of fast food and sandwiches has spread, especially in large cities. However, lunch is still a real meal which is offered in university restaurants.*

- *Evening: **dinner**, from 8.00 pm, is also a complete meal in which soup retains its traditional place.*

*Children have a snack of milk and cookies at 4.00 pm (provided in schools).*

*Now gone, alas, are the **soupers** that followed an evening show, as chronicled in Balzac's fiction. Meanwhile, other types of meals have appeared, such as the apéro-dinatoire, after-work drinks with appetizers, akin to Spanish tapas.*

R/S



## 🚩🚩 RAS

Rien à signaler.  
*Nothing to report.*

## 🚩 RDC

Rez de chaussée, ou rez de cour (on trouve aussi parfois rez de jardin).  
Rez de chaussée (*ground floor, street level*). *Rez is also used in expressions meaning court (or courtyard) level or garden level.*

## 🚩 RÉCÉPISSÉ

Document remis lors du dépôt de dossier de titre de séjour (première demande ou renouvellement) et qui vaut temporairement comme titre de séjour. Le récépissé est valable entre 1 et 3 mois pour permettre l'instruction du dossier par la #[préfecture](#).  
*Receipt, specifically, the document issued by the prefecture upon submission of an application for a residency permit (initial application or renewal). The receipt is valid for at least 1 month (and generally for 3-4 months), while the application is being processed.*

## 🚩🚩 REDEVANCE AUDIOVISUELLE

La redevance audiovisuelle est la ressource principale du #[service public](#) de radio et de #[télévision](#). Cet #[impôt](#) représente environ les deux tiers de l'ensemble des ressources du groupe France Télévision. Il est à payer une fois par an pour un poste de télévision ou tout dispositif permettant la réception des émissions de télévision. Montant approximatif : 120 €.  
*Radio and television tax. This tax is the chief source of revenue for public radio and television. The tax, payable annually by anyone owning a television set or any other device capable of receiving television broadcasts, accounts for about two-thirds of the resources of France Télévision, ARTE France, Radio-France, RFO, RFI, and INA. The tax of about €120 is collected by a special broadcast tax office.*

## 🚩 RER

Réseau Express Régional, réseau de #[transport](#) ferré qui couvre Paris et les banlieues (jusqu'à 50 km).  
Réseau Express Régional (*regional express network*), a railway system serving Paris and its suburbs (to a distance of about 50 km).

## 🚩🚩🚩 RESTO'U OU RU (RESTAURANT UNIVERSITAIRE)

Avec les cafétérias (cafet) des établissements, le resto'u est un grand classique de la vie étudiante française. Gérés par les #[CROUS](#), on en compte 450 de type classique et autant de type agréé dans les quartiers éloignés des centres universitaires. Ils proposent des repas complets et équilibrés à 3,10 €. Les tickets de paiement (un ticket = un repas) sont en vente dans les CROUS et au restaurant.

Tout étudiant, muni de sa #[carte d'étudiant](#), a accès à tous les restaurants universitaires de France. Certains sont ouverts le soir, les #[week-ends](#) et pendant les #[vacances](#).  
*University restaurant. Along with the school cafeteria (la cafet), the resto'u is a fixture of French student life, managed by France's regional student-service agencies (CROUS). There are about 450 such restaurants under direct CROUS management and a like number of contracted restaurants in areas located outside the main university centers. The resto'u provides a complete, balanced meal for €3.10. Tickets (each worth 1 meal) are sold at CROUS offices and at the restaurants.*

*Students are not limited to a particular restaurant. Anyone with a student ID card can use any of the restaurants in the resto'u system, some of which are open at night, on weekends, and during vacation periods.*

## 🚩 RIB

Relevé d'identité bancaire. Fourni avec le chéquier et sur demande à la #[banque](#), il est nécessaire pour tout paiement ou retrait extérieur sur le compte bancaire (versement de salaire, autorisation de prélèvement de vos #[factures](#)...).

Relevé d'Identité Bancaire (*account name, account number, and bank identification numbers*). Printed on checks and available on request from your bank, the RIB is required for many transactions, including direct deposit of paychecks (salary payments) and automatic scheduled payments of regular bills.

## ○ RSA

Revenu de solidarité active. Prestation destinée à assurer à des personnes sans ressources ou disposant de faibles ressources, un niveau minimum de revenu. Une personne de nationalité étrangère âgée d'au moins 25 ans peut prétendre au bénéfice du revenu de solidarité (RSA) si elle remplit certaines conditions de séjour en France, ainsi qu'un ensemble d'autres conditions (lieu de résidence, ressources, ...).

Revenu de Solidarité Active (*guaranteed minimum income*). *The RSA ensures that very poor people receive at least some income for food and basic necessities. Foreigners aged 25 or older may be eligible for the RSA if they meet certain conditions pertaining to residency and resources.*

<http://vosdroits.service-public.fr/N19775.xhtml>

## ○ RSVP

Répondez s'il vous plaît.

*RSVP. A response is requested. Literally, "please respond."*

## ○ RTT

Réduction du temps de travail. Le jour de RTT est une journée de repos qu'une entreprise donne à son salarié afin de compenser un temps de travail qui excède les 35 heures hebdomadaires réglementaires.

Réduction du Temps de Travail (*compensatory time*). *The RTT is a day off that an employer gives an employee to compensate the employee for having worked more than 35 hours in a week, the legal limit.*

## S

### ○ S1/S2

Semestre 1/Semestre 2.

*Semester 1/Semester 2.*

### ○ SAISONNIER (EMPLOI)

Type de #job (*petit boulot*)<sup>©</sup> qui se déroule pendant une période fixe, comme par exemple les vendanges en septembre-octobre, les emplois dans les stations de ski en hiver, ou dans les stations balnéaires en été.

*Seasonal employment. A job that lasts for a set period of time, such as harvest work in September and October, ski resorts in the winter, and spas in the summer. Popular with students.*

### ○ SAMU

Service Ambulancier d'Aide Médicale Urgente (tél. 15).

*Emergency Medical Service (tel. 15).*

### ○ ▲ SDB – SDE

Salle de bain – Salle d'eau.

*Bathroom. Abbreviation used in rental advertisements and notices.*

### ○ SCD

Centre commun de la documentation, présent dans les #BU<sup>©</sup>.

*Service Commun de la Documentation (literally, common document service). The core of the university library, open to all members of the academic community.*

### ○ SCUIO

Service commun universitaire d'information et d'orientation.

*Academic and career advising service (in the universities).*

### ○ SDF

Sans domicile fixe.

*Homeless.*

## 🇫🇷 SÉCU' (SÉCURITÉ SOCIALE)

Système de protection sociale en France.

*French national health-care system.*

[www.securite-sociale.fr](http://www.securite-sociale.fr)

## 🇫🇷 SÉNAT

Le Sénat constitue la chambre haute du Parlement français selon le système du bicamérisme. Il détient le pouvoir législatif avec l'[#Assemblée nationale](#)🇫🇷. Il siège au palais du Luxembourg. L'Assemblée ne peut légiférer qu'avec l'accord du Sénat ou du Premier ministre. Le Sénat exerce aussi une fonction de contrôle de l'action du gouvernement. Il compte 348 sénateurs élus au suffrage universel indirect, pour un mandat de 6 ans, renouvelable par moitié tous les 3 ans.

*Senate. The Senate, which sits in the Luxembourg Palace, is the upper chamber of the French bicameral legislature, of which the National Assembly is the lower chamber. The National Assembly can act only with the accord of the Senate or of the prime minister. The Senate also oversees actions by the government. The 348 senators are elected to 6-year terms by indirect universal suffrage to a term. Every 3 years, half of the Senate stands for reelection.*

## 🇫🇷 SeVE

Service de la vie étudiante.

*Office of Student Life.*

## SERVICE PUBLIC

Activité d'intérêt général. On distingue les services publics d'ordre et de régulation (défense, justice, diplomatie...), ceux ayant pour but la protection sociale et sanitaire ([#Secu'](#)🇫🇷, hôpitaux), ceux à vocation éducative et culturelle (écoles, universités, organismes de recherche, musées, bibliothèques...) et ceux à caractère économique ([#transports](#)🇫🇷, énergie, eau, [#Poste](#)🇫🇷...). En France un grand nombre de services publics sont assurés aux citoyens et tiennent une place importante dans l'économie française ; ils constituent ce que l'on nomme « l'exception française ». On compte environ 5 millions d'agents de la fonction publique ([#fonctionnaires](#)🇫🇷).

*Public services. In addition to essential services such as defense, diplomacy, and courts, the French government provides health services (hospitals and health insurance), educational and cultural services (schools, universities, research organizations, museums, libraries), and economic services (transportation, energy, water, and postal services). French citizens enjoy a wide range of public services that play an important role in the economy—a phenomenon that is coming to be known as “the French exception.” There are approximately 5 million civil servants in France.*

## 🇫🇷 SIDA

Syndrome immunodéficitaire acquis.

*AIDS (acquired immunodeficiency syndrome).*

[www.sida-info-service.org](http://www.sida-info-service.org)

## 🇫🇷 SMIIC

Salairé minimum interprofessionnel de croissance. Le montant horaire est de 9,40 bruts (c'est à dire avant prélèvement des cotisations sociales obligatoires, environ 20% par heure de [#travail](#)🇫🇷 effectif). La durée normale du travail est limitée en France à 35 heures par semaine.

Salairé Minimum Interprofessionnel de Croissance (*minimum wage*). *The national gross minimum hourly wage is €9.40 (before withholding of mandatory contributions). The work week in France is set by law at 35 hours.*

## 🇫🇷 SMPPS (ET SIUMPPS)

Service (Inter) universitaire de médecine préventive et de promotion de la santé. Il a en charge, dans chaque université, la protection sanitaire des étudiants : bilan de santé, dépistage, consultations... *University preventive medicine service. Responsible for health assessments, screenings, and consultations.*

## 🇫🇷 SMUR

Service mobile d'urgence ([#numéros d'urgence](#)🇫🇷) et de réanimation. Tél. 15

*Mobile emergency service.*

## ○ SNCF

Société Nationale des Chemins de Fer. Entreprise publique, elle gère le #transport en train en totalité (voyageurs, marchandises). Le réseau ferroviaire est très développé et tend à concurrencer l'avion avec le #TGV (Train à Grande Vitesse). De nombreux tarifs préférentiels existent en rapport avec la durée du séjour, l'âge, la date de prise du billet.

Société Nationale des Chemins de Fer (*French national railway company*). *Responsible for passenger and freight rail operations. France's dense railway network, with its high-speed passenger trains, provides a viable alternative to air and automobile travel. Attractive rates are tied to the duration of stay, the age of the traveler, and the timing of the purchase of tickets.*

[www.voyages-sncf.com](http://www.voyages-sncf.com)

## ○ SOLDES

En France, les périodes des soldes sont fixées dans chaque région par un décret de la #prefecture. Il y en a 2 par an : les soldes d'hiver (en janvier) et les soldes d'été (en juin). Chaque période dure 5 semaines et commence toujours un mercredi.

*Sale. Sale periods are set regionally by action of the prefecture. There are 2 sale periods each year: winter sales (in January) and summer sales (in June). Sale periods last 5 weeks and begin on a Wednesday.*

## ○ SOUS (DES)

Expression désignant généralement de l'argent.  
*Money (colloquial).*

## ○ SPA

1. Société protectrice des animaux.
2. Désigne aussi un jacuzzi, bain chaud avec jets de massage.  
*1. Humane society. An organization for the prevention of cruelty to animals.*
2. Also named Jacuzzi, bath with massaging jets.

## ○ SUAPS

Service universitaire des activités physiques et sportives. Il organise et encadre les différentes activités proposées par une université. L'inscription est modique et est proposée au moment de l'inscription administrative. Un certificat médical de moins de 2 mois doit être fourni, il peut être demandé au service de médecine préventive de l'établissement (#SMPPS). Il est conseillé d'être couvert par une assurance personnelle pour les risques de la pratique sportive (responsabilité et dommage corporel). Les #Grandes Écoles possèdent également des services des sports à même finalité.

Service Universitaire des Activités Physiques et Sportives (*university athletics office*). *For a modest fee, students can register to participate in campus sports and athletics when they register for classes. A recent medical certificate, obtainable from the university health service, must be provided. Students participating in athletics are advised to obtain insurance against the risk of injury (to oneself and to others). Similar offices exist in the Grandes Écoles.*

## ○ SUDOC

Système universitaire de documentation. C'est le catalogue commun des bibliothèques universitaires (#BU) françaises, géré par l'Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur (ABES). Système Universitaire de Documentation. *The combined catalogue of France's university libraries. SUDOC is managed by ABES, the French academic library agency.*

[www.sudoc.abes.fr](http://www.sudoc.abes.fr)

## ○ ▲ SVP

S'il vous plaît.  
*Please.*

## ○ SYSTÈME D

Expression qui désigne un système ou une astuce basé(e) sur la « débrouille ».

*An expression for an improvised system or solution. Resourcefulness, coping.*

## SYNDICAT

De même que pour les #partis politiques les syndicats sont nombreux en France.

Les 5 confédérations historiques :

- Confédération Française de l'Encadrement - Confédération Générale des Cadres (CFE-CGC)
- Confédération Française Démocratique du Travail (CFDT)
- Confédération Française des Travailleurs Chrétiens (CFTC)
- Confédération Générale du Travail (CGT)
- Force Ouvrière (FO)

S'y ajoutent d'autres unions syndicales :

- Confédération Nationale du Travail (CNT)
- Confédération Autonome du Travail
- Mouvement des Entreprises de France (MEDEF)
- Union nationale des syndicats autonomes (UNSA)
- Union syndicale Solidaires regroupe les différents « Sud »

*Union. Just as it has many political parties, France has many unions. The 5 large trade union confederations are:*

- Confédération Française de l'Encadrement - Confédération Générale des Cadres (CFE-CGC)
- Confédération Française Démocratique du Travail (CFDT)
- Confédération Française des Travailleurs Chrétiens (CFTC)
- Confédération Générale du Travail (CGT)
- Force Ouvrière (FO)

*Smaller trade unions include:*

- Confédération Nationale du Travail (CNT)
- Confédération Autonome du Travail
- Mouvement des Entreprises de France (MEDEF)
- Union nationale des syndicats autonomes (UNSA)
- Union syndicale Solidaires



© Benjamin P. Auvion

R/S





PÉTANQUE DANS LE PAYS BASQUE / GAME OF PÉTANQUE IN BASQUE REGION © CAMIPRANCE

## comme Terroirs

La France se compose d'une multitude de terroirs.

Ces régions, territoires, « pays », ont chacun des traditions, des cultures, des particularités rurales ou urbaines. Des différents terroirs nous viennent des spécialités gastronomiques - #vins®, pains, #fromages®, ... - mais aussi des coutumes, des pratiques, des accents, des expressions et des langues régionales (breton, corse, occitan...) qui constituent un patrimoine immatériel riche et généreux. Ces terroirs suscitent parfois des élans d'autonomie, comme par exemple en Corse, en Bretagne, au Pays Basque...

Inscrits officiellement au patrimoine immatériel de l'Unesco, le Fest-noz breton, l'école d'équitation du Cadre Noir de Saumur, la dentelle d'Alençon, le Cantu corse, le Maloya réunionnais, la tapisserie d'Aubusson, les Géants de Lille, sont autant d'exemples de pratiques culturelles, autant de signes de la diversité culturelle que l'on rencontre quotidiennement.

Ces traditions, dont certaines remontent au Moyen Âge, sont aussi la mémoire vivante des différentes entités qui constituent la France d'aujourd'hui.



© CAMIPRANCE

*France is composed of a variety of terroirs, or distinctive areas of the country, each with its specific traditions, cultures, and features.*

*With each terroir comes an assortment of culinary specialties (wines, breads, cheeses, and dishes), as well as customs, practices, accents, expressions and regional languages (brittany, corsican, occitan...), which all together form a rich living heritage. France's terroirs are so distinctive, in fact, that some have been the site of claims for autonomy, such as in Corsica, Brittany, the Basque Country...*

*Officially registered by UNESCO as Intangible Heritage are the Breton Fest-noz, the Riding School of Saumur (Cadre Noir), Alençon lace, the Corsican Cantu, Reunion Maloya, Aubusson Tapestry, and Lille Giants. All are examples of cultural practices from French terroirs, and signs of the cultural diversity that visitors may encounter on a daily basis.*

*Together, these traditions, some dating back to the Middle Age, are the living memory of the various entities that make up today's France.*



## ○ TABAC

Il est interdit de fumer dans les lieux publics dont les #cafés® et les restaurants, au travail...

*Tobacco, smoking. Smoking is prohibited in public places, including cafés, restaurants, and offices.*

## ○ TAXE D'HABITATION

La taxe d'habitation est établie annuellement au nom des personnes qui ont, au 1<sup>er</sup> janvier de l'année d'imposition, la disposition ou la jouissance, à titre privatif, d'une habitation meublée. Elle est destinée à financer le budget de la commune ou du groupement de communes. Le montant de cette taxe dépend de la commune d'habitation.

*An annual housing tax is assessed on all persons who, on January 1 of the tax year, occupy a furnished dwelling. Proceeds from the tax are used to finance the operations of local government. The amount of the tax varies from one area to another.*

## ○ ▲ TD

Travaux dirigés. En groupes restreints, ils viennent illustrer les cours magistraux (#CM®) par l'approfondissement des connaissances théoriques exposées dans les cours magistraux.

Ils sont obligatoires au contraire des cours magistraux où les absences ne sont pas contrôlées. Ils sont souvent dispensés par un #ATER®.

*Travaux Dirigés (tutorials, sections). Small-group sections of lecture courses in which students explore topics raised in the lectures. In contrast to lectures, attendance at the sections is mandatory. Often led by a teaching assistant.*

## ○ TÉLÉPHONE

En France, les numéros de téléphone sont à dix chiffres. Les deux premiers chiffres correspondent à la zone géographique appelée. La France est répartie en 5 zones : 01 Paris, 02 Nord Ouest, 03 Nord Est, 04 Sud Est, 05 Sud Ouest et 06 ou 07 pour les téléphones portables. Le code d'accès pour appeler l'étranger depuis la France est le 00 suivi de l'indicatif du pays concerné. Pour téléphoner en France depuis l'étranger, faire le 00 33 et le numéro de téléphone français sans le premier zéro. Tous les opérateurs proposent une ligne téléphonique avec l'abonnement internet, néanmoins une ligne fixe peut être demandée seule. *Telephone. French telephone numbers have 10 digits. The first 2 digits indicate a specific part of the country. France is divided into 5 telephone zones: 01 Paris, 02 Northwest, 03 Northeast, 04 Southeast, 05 Southwest, and 06 and 07 for cells phones. To make an international call from France, one dials 00, followed by the international code for the country one is calling. To phone France from abroad, one dials the international access code used in that country, followed by 33 (the international country code for France), then the French telephone number (without the initial zero). All French communications carriers offer telephone service with Internet service, although it is also possible to obtain a telephone line without Internet service.*

## ○ TÉLÉPHONE PORTABLE

Abonnements à partir de 2 €/mois selon les opérateurs (France Telecom Orange, Bouygues, SFR, Free) ; il existe des forfaits bloqués et/ou par carte, disponibles dans les #bureaux de tabac® (à partir de 5 €).

*Cell phone, mobile phone. Calling plans start at €2/month from various providers (France Telecom Orange, Bouygues, SFR, Free). Prepaid plans and calling cards are available in tabacs (licensed tobacco shops) beginning at €5*

## 📺 TÉLÉVISION

Chacun a accès à la télévision numérique gratuitement, mais doit payer chaque année une **#redevance**Ⓢ obligatoire (pour les chaînes publiques du groupe France Télévision).

*Television. Access to basic digital television is free in France, except for the annual tax that supports public television.*

## 🚆 TER

Transport Express Régional. Trains **#SNCF**Ⓢ qui font toutes les liaisons régionales et locales, par opposition aux **#TGV**Ⓢ qui ne font que les liaisons entre grandes villes.

*Transport Express Régional (regional express). As distinct from the high-speed (TGV) lines running between large cities, the SNCF's TER train service provides regional and local connections.*

## 📱 TEXTO (SMS)

Message texte (**#téléphone portable**Ⓢ).

*Text message (cell phone).*

## 🚄 TGV

Train à Grande Vitesse. Existe dans toute la France sur le réseau **#SNCF**Ⓢ, et accessible avec la **#carte 18-27**Ⓢ.

*Train à Grande Vitesse (high-speed train). SNCF provides high-speed train service throughout France. Students can benefit from discounts using the 18-27 card.*

## 🏥 TICKET MODÉRATEUR

Part des dépenses de santé qui ne sont pas remboursés par la Sécurité Sociale (**#sécu**Ⓢ).

*Co-pay. The share of medical expenses that is not reimbursed by the social security system.*

## ⚖️ TIG

Travaux d'Intérêt Général. C'est une sanction pénale qui remplace souvent une peine de prison. Elle consiste en un travail non rémunéré qui se fait souvent dans une **#association**Ⓢ ou une collectivité locale.

*Travaux d'Intérêt Général (community service). Courts often sentence order criminals to perform community service rather than imprisoning them. Community service is unpaid work that is often performed through a nonprofit organization or local government.*

## 📧 TIMBRE

Pour affranchir les lettres et les colis, il faut utiliser un ou plusieurs timbres. Leur tarif varie en fonction du poids du courrier. Minimum : 20g (0,56 €), maximum 3kg (6,40 €). On peut utiliser plusieurs timbres sur une même lettre ou encore affranchir directement avec une machine (au bureau de poste) .

*Stamp. Stamps are used to pay for the delivery of letters and packages. The amount required depends on the weight of the article being sent. The minimum (for 20 grams) is €0.56. The cost to send a parcel of 3 kg is €6.40. You can combine several stamps to pay the amount required or purchase a stamp for the exact amount from a vending machine at the post office.*

<http://www.tarifs-de-la-poste.fr/tarif-affranchissement-postal.html>

## 🏛️ TIMBRE FISCAL

Il permet de payer une **#amende**Ⓢ (timbre-amende) ou des actes administratifs (passeport, carte d'identité, **#carte de séjour**Ⓢ...). Un timbre spécial est demandé pour les procédures de l'**#OFII**Ⓢ : son tarif dépend du type de **#visa**Ⓢ (56 euros pour un visa étudiant, 241 euros pour un visa scientifique). Il est possible d'acheter ce timbre dans un **#bureau de tabac**Ⓢ, au trésor public, à la **#préfecture**Ⓢ ou en ligne.

*Tax or revenue stamp. Special stamps known as timbres-amendes can be purchased to pay a fine. Other stamps can be used to pay government fees and charges (for example, for a passport, identity card, or residency permit). A special stamp is required for the procedures administered by the OFII, the French immigration service. The cost varies according to the type of visa involved (€56 for a student visa, €241 for a scientific visa). This stamp can be purchased at a licensed tobacco shop (tabac), at the prefecture, at the French treasury, or online.*

<https://www.timbresofii.fr/>

## TP

Travaux Pratiques. Type d'enseignement fondé sur l'apprentissage pratique avec en particulier la réalisation d'expériences permettant de vérifier et compléter les connaissances dispensées dans les cours théoriques.

*Travaux Pratiques (labs). Classes held in laboratories or other settings in which academic and scientific concepts are demonstrated and tested.*

## TRANSPORTS

La France possède un réseau de transports modernes et rapides. De nombreuses réductions sont possibles avec une [#carte d'étudiant](#).

Quelques prix moyens :

- 1 aller-retour Paris-Barcelone en avion : 100 à 150 €
  - 1 aller-retour Paris-Bruxelles-Amsterdam en Thalys : 100 à 120 €
  - 1 aller-retour Paris-Londres en Eurostar : 100 à 150 €
  - 1 aller-retour Paris-Nice en [#TGV](#) : 140 €
- Des réductions importantes sont appliquées pour des réservations en avance (3mois.)

*Transportation. France has a fast and modern transportation system. Discounted fares can be had by showing your student ID card. Some indicative fares:*

- *Paris–Barcelona return trip by air: €100–150*
- *Paris–Brussels–Amsterdam return trip by Thalys train: €100–120*
- *Paris–London return trip by Eurostar train: €100–150*
- *Paris–Nice return trip by TGV: €140*

*Substantial discounts can be obtained by booking 3 months in advance.*

## TRAVAIL

La loi française autorise le travail des étudiants étrangers selon les modalités suivantes : le titre de séjour ([#visa](#) validé par l'[#OFII](#) ou [#carte de séjour](#)) portant la mention « étudiant » donne droit à l'exercice d'une activité professionnelle salariée dans de 60% de la durée de travail annuelle (soit 964 heures par an), sans autorisation administrative préalable.

*Work. French law authorizes international students to work under certain conditions. Holders of a valid student visa and residency permit may engage in paid employment for up to 60% of the normal working year (that is, for 964 hours in a given year) without prior authorization.*

## TRONC COMMUN

Désigne les cours communs à plusieurs filières.  
*Core curriculum. Courses that all students in a given field must take before specializing.*



© COURTESY FRANCE

TUJ

## 🟡🟡🟦 TTC

Toutes Taxes Comprises.

Les prix affichés en France sont toujours affichés avec les taxes.

Toutes Taxes Comprises (*including all taxes*). In France, the prices displayed in restaurants, stores, and shops are typically inclusive of tax.

## 🟠 TUTORAT

Permet aux nouveaux étudiants de faciliter leur insertion dans l'enseignement supérieur grâce à l'aide des tuteurs, étudiants de 3<sup>e</sup> année ou plus qui interviennent au moment de l'accueil et pendant l'année (appui méthodologique et pédagogique).  
*Tutoring. Upper-level students at many French institutions are available to help new international students adapt to academic methods and master course content. Support begins as soon as the new student arrives on campus and continues as needed throughout the year.*

## 🟡🟠 TVA

Taxe sur la valeur ajoutée. #Impôt<sup>®</sup> général sur la consommation.

Le taux le plus courant est de 19,6% .

VAT (*value-added tax*). The VAT is a sales (*consumption*) tax. The rate on most goods and services is 19.6%.



# U

## UFR

Unité de Formation et de Recherche, [#composante](#) de l'université qui regroupe départements et laboratoires de recherche d'une même filière. Le secrétariat de l'UFR est l'interlocuteur pour tous les aspects concrets des études (horaires des cours, rendez-vous avec les professeurs, inscriptions pédagogiques...) Unité de Formation et de Recherche (*department or faculty*). A subdivision of a university that houses academic departments and research laboratories in the same broad field of study. The administrative office of the UFR is the student's point of contact for academic questions (course schedules, registering for courses, appointments with professors, and so on).

## UE

1. Union Européenne : Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède.

*European Union: Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, the Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, the Netherlands, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, and the United Kingdom.*

<http://europa.eu/>

2. Unités d'Enseignement ou crédits qui composent les modules (matières). La compensation des UE au sein d'un même module est possible. Une moyenne de 10/20 entre les UE permet d'obtenir le module ([#notation](#)).

*Unités d'Enseignement (modules). Academic courses are composed of several modules. Students must earn an average grade of 10/20 on the modules in order to pass the course and earn academic credit.*







Un séjour d'études en France rime aussi avec voyages.

Voyages en France tout d'abord ou chaque région est accessible rapidement grâce au #TGV®, du Nord brumeux à la Bretagne océanique sans oublier la Méditerranée ou encore les Alpes.

Le temps d'un #week-end®, on peut aller pratiquer la randonnée ou le ski, faire de la voile du côté de l'Océan atlantique ou s'initier à la pétanque en Provence.

La France est aussi au cœur de l'Europe : plus de 20 pays se trouvent à moins de 3h d'avion de la France : Espagne, Portugal, Allemagne, Belgique, Hollande, Grèce, Italie,

Grande-Bretagne, Irlande, autant de destinations dépaysantes qui chacune ont eu un rôle dans l'histoire européenne.

Ne pas oublier les pays de la *Mittle Europa*, Autriche, Hongrie, Tchéquie, Slovaquie, Roumanie qui racontent une histoire particulière.

Enfin la Turquie, la Russie ou encore la Tunisie, le Maroc, l'Algérie et même le Liban élargissent encore le champ des découvertes.

Pour toutes ces destinations, il existe sur #internet®, dans les agences de voyages, de nombreuses offres de week-end, séjours, #transports® à prix abordables.



*A period of study in France can also rhyme with travel.*

*All parts of the country are easily accessible thanks to the TGV, which makes it possible to discover the diversity of France's landscapes and climates: in North Brittany, with its misty ocean, the Mediterranean region or the Alps. On weekends one can go hiking or skiing, sailing on the Atlantic or learn about "pétanque" in Provence.*

*France is located in the heart of Europe: more than 20 countries are less than 3 hours away by plane: Spain, Portugal, Germany, Belgium, Holland, Greece, Italy, Great Britain, Ireland, as well as many exotic destinations, each of which has had a role in European history.*

*Don't forget the countries of Central Europe, Austria, Hungary, the Czech Republic, Slovakia, and Romania, each of which tells a particular story.*

*Finally, Turkey, Russia and Tunisia, Morocco, Algeria, Lebanon widen still more the scope of possible discoveries.*

*This accessibility to diverse cultures helps students develop their understanding of "the world of Europe" and its changes.*

*For each of these locations, there are specialised websites, offering weekends, holidays and transportation at affordable prices.*



## VAE

Validation des Acquis de l'Expérience.

*Literally, validation of acquired experience. France has a system for awarding academic credit for work experience.*

[www.vae.gouv.fr](http://www.vae.gouv.fr)

## VACANCES

Le calendrier universitaire est propre à chaque académie.

L'année commence en général au mois de septembre.

- Semestre 1 : septembre - janvier

vacances de Noël (deux semaines fin décembre), reprise des cours puis examens (2<sup>e</sup> partie du mois de janvier), session parfois suivie d'une semaine de vacances inter-semestrielle.

- Semestre 2 : janvier - juin

deux semaines de vacances en avril (vacances de Pâques), puis seconde session d'examens en juin qui peut être suivie d'une session de rattrapage.

*Vacations, breaks in the academic calendar. Academic France is divided into regions (academies), each of which maintains its own academic calendar. The academic year generally begins in September.*

*S1 = September–January*

*The Christmas break occurs in last 2 weeks in December, followed by a brief resumption of classes and then semester exams in the second half of January. There is often a week-long break between semesters.*

*S2 = February–June*

*The Easter break usually occurs in April. Semester exams are given in June, often followed by a make-up session that allows students to retake (resit) exams they may have failed the first time.*



© CALUP/FRANCE

## VÉLO

Plusieurs villes françaises proposent des services de vélos municipaux en location (Vélib', Vél'ov', etc.).

La location peut se faire pour une heure, une semaine, un mois ou une année. 1 euro par jour environ, les tarifs sont variables selon les villes.

*Bicycle. In several French cities bicycles can be rented by the hour, week, month, or year. The cost varies by city but is about €1 daily.*

## VF

Version française.

*Version Française (French-language version). Indicates that a film has been dubbed into French rather than subtitled.*

## VIANDE (CUISSON)

Dans les #brasseries®, les restaurants et les #bistros®, le serveur demande souvent la cuisson de la viande. Ces termes s'appliquent en général au bœuf, et parfois au canard, à l'agneau ou au veau.

Du moins cuit au plus cuit :

- Bleu
- Saignant
- Rosé (pour le canard, l'agneau et le veau uniquement)
- À point
- Bien cuit

*Meat (doneness). When you order meat in a brasserie, restaurant, or bistro, the waiter may ask you how you want it done. The following terms apply most often to beef, but sometimes to duck, lamb, and veal. From least done to most done:*

- Bleu (very rare)
- Saignant (rare)
- Rosé (pink—applied to duck, lamb, and veal)
- Saignant / à point (medium rare)
- À point (medium)
- Bien cuit (well done)

## VIENNOISERIE

On appelle viennoiseries les produits de boulangerie tels que le #croissant®, le pain au chocolat, le pain aux raisins...

Bien que perçus comme français, c'est un officier autrichien, August Zang, associé à un noble viennois, Ernest Schwarzer, qui les introduisit à Paris entre 1837 et 1839, en ouvrant une Boulangerie Viennoise (installée au 92, rue de Richelieu) et ce n'est qu'au début du xx<sup>e</sup> siècle que ces recettes, sont devenus un symbole culinaire français.

*Pastry. Croissant, pain au chocolat, and pain aux raisins—these iconic French bakery items are all examples of viennoiserie. Although perceived as French, they were introduced to Paris between 1837 and 1839 by an Austrian officer, August Zang, and his partner, Ernest Schwarzer, a Viennese nobleman. Their Boulangerie Viennoise was located at 92, rue de Richelieu. It was not until the beginning of the 20th century that the croissant and its cousins became a symbol of French culinary tradition.*

## VIN

Alsace, Beaujolais, Bordeaux, Bourgogne, Champagne, Corse, Jura, Languedoc- Roussillon, Provence, Savoie, Loire, Rhône... La France compte plus de 3000 vins différents, regroupés en 1 500 dénominations, chacune appartenant à l'une des 450 appellations et 800 domaines existants. Ces appellations sont strictement réglementées et concernent le cépage, ou les quantités produites chaque année. Chaque région viticole française possède des dizaines d'Appellations d'Origines Contrôlées (AOC) qui désignent un terroir. S'y ajoutent styles ou cépages, les Bourgognes ont leurs « Hautes côtes de Beaune », les Bordeaux leur « Clairet » et les vins d'Alsace leur « Pinot gris ». Les cépages français ne sont plus des cépages ancestraux, suite à l'épidémie de phylloxera de 1880, ce sont les greffes des vignes américaines résistantes à la maladie, qui permirent de reconstituer le vignoble français dévasté.

*Wine. Alsace, Beaujolais, Bordeaux, Bourgogne, Champagne, Corsica, Jura, Languedoc- Roussillon, Provence, Savoie, Loire, Rhône.... France produces more than 3,000 wines of 1,500 different denominations, each falling within one of about 450 geographically defined appellations or 800 domaines. Strict regulations govern the grape varieties that can be used within a given appellation and the maximum permitted yield in a given year. Each French viticultural region contains dozens of Appellations d'Origine Contrôlées. French grape varieties are no longer ancient varieties. After the devastating phylloxera (root louse) epidemic of 1880, most of France's vineyards were replanted with vines grafted onto disease-resistant American rootstock.*

## ○ VISA

Les ressortissants de l'Union Européenne® et de l'Espace Économique Européen entrent et séjournent en France à leur convenance : ils n'ont pas besoin de faire établir un visa préalablement à leur venue. En revanche, les ressortissants d'autres nationalités doivent être en possession d'un visa à l'entrée en France. Différentes catégories de visas permettent de couvrir l'ensemble des demandes des étudiants internationaux. Les services consulaires sont chargés du traitement de la demande de visa selon la réglementation en vigueur. Il existe des visas étudiants de court et de long séjour (VLS-TS).

*Nationals of the member states of the European Union and the European Economic Space may travel to and from France without a visa. By contrast, travelers of other nationalities must have a visa to enter France. Several types of visa apply to international students. The most common are short-term and extended-stay student visas. The latter is designated VLS-TS and functions as a residency permit as well as a visa. France's consular services process requests for visas in accordance with current regulations. France's embassies and consulates can provide more information.*

**Ambassades et consulats de France :** [www.diplomatie.gouv.fr](http://www.diplomatie.gouv.fr)  
[www.campusfrance.org/fr/ressource/visas-etudiants-visas-scientifiques-mise-a-jour](http://www.campusfrance.org/fr/ressource/visas-etudiants-visas-scientifiques-mise-a-jour)

## ○ VO /VOST

Version originale. Film dans la langue originelle (VF, version française)/ Version originale sous-titrée.

*A film shown in its original version/A film shown in its original language, with subtitles in French.*

## ○ VOLTAGE

Les prises électriques françaises fonctionnent en 220 Volts et 50 Hertz (courant alternatif). Il faut donc bien vérifier que la mention « 100-240 V – 50-60 Hz » soit sur la machine avant de la brancher. *Voltage. French electrical outlets deliver 220 Volts of electricity at 50 Hertz (alternating current). Before plugging in an appliance, device, or machine, make sure it is labeled "100–240V /50–60 Hz."*

## W/X/Y/Z

### ○ WEEK-END

Correspond en France au samedi et au dimanche. Jours non travaillés. *Saturday and Sunday. Days off from work.*

### ○ WEI

Week-end d'intégration destiné aux étudiants. Ils réunissent anciens élèves et nouveaux venus sur les bancs des [Grandes Écoles®](#) autour d'activités culturelles et sociales.

*Week-End d'Intégration. An orientation weekend for students at a Grande École. New students, recent graduates, and alumni come together for cultural and social activities.*

### ○ X

L'École Polytechnique, parmi les plus prestigieuses écoles d'ingénieur françaises, est surnommée l'X depuis le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. Deux explications se font bataille : la présence de deux canons croisés sur l'insigne de l'École, et la prééminence des mathématiques dans la formation des polytechniciens. *The École Polytechnique, one of France's most prestigious schools of engineering, has had the nickname X since the middle of the 19th century. There are two competing theories about the origin of the name: the presence of two crossed cannons on the school's insignia and the prominent role of mathematics in the school's curriculum.*

<https://www.polytechnique.edu/>

## ● ZEP

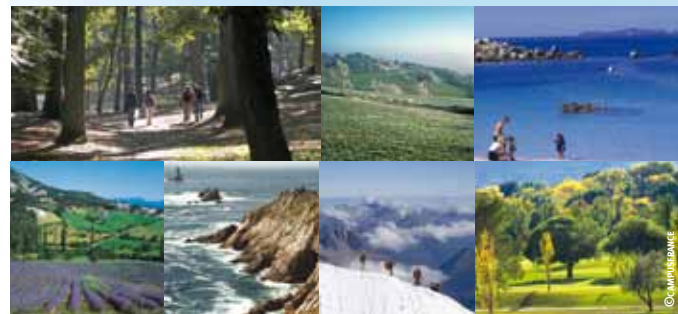
Zone d'éducation prioritaire. Zones dans lesquelles sont situés des établissements scolaires (écoles ou collèges) dotés de moyens supplémentaires et d'une plus grande autonomie pour faire face à des difficultés d'ordre scolaire ou social.

Zone d'Éducation Prioritaire (*priority education zone*). *Secondary schools located in a ZEP are given additional resources and greater autonomy to help them cope with academic and social problems.*

## ●● ZONES TARIFAIRES

Pour les transports en commun, la plupart des grandes villes sont réparties en zones qui déterminent le prix du billet de transport, pour prendre son billet il faut donc veiller à bien sélectionner la zone correspondante au trajet.

*Fare zones. Most large cities are divided into fare zones for purposes of determining the price of a bus, metro, or train ticket. When buying tickets, customers must be aware of the length of their trip or face the risk of being fined for traveling with an invalid ticket.*



© AMPERANCE

VIA 7

Campus France accompagne l'étudiant tout au long de son projet et de son séjour d'études en France

### [www.campusfrance.org](http://www.campusfrance.org)

#### ---> Vivre en France

Le site présente toutes les informations pratiques liées au séjour : la vie étudiante, se loger, s'assurer, travailler, la vie culturelle, sportive et associative, apprendre le français, le coût de la vie...

#### ---> Alumni Campus France

Campus France vous accompagnera aussi après votre séjour d'études en proposant de rejoindre le réseau d'anciens étudiants internationaux ayant réalisé tout ou partie de leurs études en France. Rendez-vous sur notre plateforme internet dédiée dès 2014 !

*Campus France offers assistance to international student at every step of the way for preparing a successful stay in France.*

### [www.campusfrance.org](http://www.campusfrance.org)

#### ---> Living in France

*The Web site offers practical tips for your stay: student life in France, housing, insurance, working, culture, sport and special-interest groups, learning French, finding housing, cost of living, and more.*

#### ---> Alumni Campus France

*At the end of the stay you'll be welcome to join the alumni network of international students who studied in France. Meet on specific online platform available in 2014.*



NOTES



NOTES

NOTES